

JIHOČESKÁ UNIVERZITA V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH

PEDAGOGICKÁ FAKULTA

ÚSTAV ROMANISTIKY



BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

**Francouzská a česká terminologie v evropských
legislativních textech zaměřených na oblast: „Policejní
spolupráce“**

Vedoucí práce: PhDr. Jan Radimský, Ph.D.

Autor práce: Zbyněk Táborský

České Budějovice

2008

Bakalářská práce

Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích

Pedagogická fakulta

Ústav romanistiky

Autor: Zbyněk Táborský

Název: Francouzská a česká terminologie v evropských legislativních textech zaměřených na oblast: „Policejní spolupráce“

Vedoucí práce: PhDr. Jan Radimský, Ph.D.

Obor studia: Aplikovaná filologie – Anglický jazyk a francouzský jazyk pro administrativu Evropské unie

České Budějovice 2008

ANOTACE

Hlavním tématem bakalářské práce je analýza české a francouzské terminologie v evropských legislativních textech zaměřených na oblast „Policejní spolupráce“. První, teoretická část se věnuje obecným zásadám pro překlad legislativních textů a českým i evropským institucím, které zasáhly do procesu překladu *acquis communautaire* do českého jazyka. Ve druhé části je popsána samotná analýza zkoumané odborné terminologie z hlediska správnosti překladu, zejména respektování závazných forem dle terminologických databází ISAP a IATE. Tematický francouzsko-český slovníček vycházející z vytvořeného paralelního korpusu je součástí přílohy.

ANNOTATION

The main theme of the bachelor thesis is the analysis of the Czech and French terminology used in the European legislative texts aimed at the section „Police cooperation“. The first, theoretic part attends to the general principles used for the translation of the legislative texts and to the Czech and European institutions, which participated on the translation of *the acquis communautaire* into the Czech language. In the second part is described the analysis of the investigated specialized terminology in terms of accuracy of the translation, especially respecting of the obligatory forms in accordance with the terminology databases ISAP and IATE. A thematic French-Czech dictionary resulting from the created parallel corpus is introduced in the appendix.

PROHLÁŠENÍ

Prohlašuji, že v souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb. v platném znění souhlasím se zveřejněním své bakalářské práce, a to v nezkrácené podobě elektronickou cestou ve veřejně přístupné části databáze STAG provozované Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích na jejích internetových stránkách.

PROHLÁŠENÍ

Tímto prohlašuji, že jsem bakalářskou práci vypracoval samostatně a uvedl v ní veškeré zdroje, které jsem použil k jejímu vypracování.

V Českých Budějovicích dne 22.4. 2008

.....
Zbyněk Táborský

PODĚKOVÁNÍ

Rád bych na tomto místě poděkoval PhDr. Janu Radimskému, Ph.D. za jeho trpělivost, ochotu, cenné rady a odborné vedení během zpracování této práce. Dále bych zde rád poděkoval Mgr. Karle Bauerové, MBA za laskavé zapůjčení odborné literatury.

OBSAH

ÚVOD	8
1. PŘEKLAD EVROPSKÝCH LEGISLATIVNÍCH TEXTŮ DO ČESKÉHO JAZYKA	9
1.1. JAZYKOVÁ POLITIKA EU	9
1.2. SPECIFIKA PŘEKLADU EVROPSKÝCH LEGISLATIVNÍCH TEXTŮ	9
1.3. PŘEKLAD <i>ACQUIS COMMUNAUTAIRE</i> DO ČESKÉHO JAZYKA	10
1.3.1 <i>Acquis communautaire</i>	10
1.3.2 <i>Implementace acquis communautaire</i>	10
1.3.3 <i>Instituce ovlivňující proces překladaquis communautaire do českého jazyka</i>	11
1.3.3.1 <i>KRC</i>	11
1.3.3.2 <i>Překladatelské agentury</i>	12
1.3.3.3 <i>Ústřední orgány státní správy (gestoři)</i>	12
1.3.3.4 <i>Úřad pro technickou normalizaci, metrologii a státní zkušebnictví</i>	12
1.3.3.5 <i>Finalizátoři</i>	13
1.3.3.6 <i>TAIEX</i>	13
1.3.3.7 <i>OPOCE</i>	14
1.3.3.7.1 <i>Česká sekce OPOCE</i>	14
1.3.3.8. <i>Právní služby Komise a Rady</i>	15
1.3.4. <i>Shrnutí procesu překladaquis communautaire do češtiny</i>	15
2. ANALÝZA TERMINOLOGIE	17
2.1 PARALELNÍ KORPUS	17
2.1.1 <i>Texty pro paralelní korpus</i>	17
2.1.1.1 <i>Přehled zpracovaných textů</i>	17
2.1.2 <i>Příprava textů</i>	19
2.1.3 <i>ParaConc</i>	20
2.2 DEFINICE DŮLEŽITÝCH POJMŮ.....	20
2.2.1 <i>Termín</i>	20
2.2.2 <i>Kolokace</i>	20
2.2.3 <i>Klíčové slovo</i>	21
2.3 KLÍČOVÁ SLOVA Z OBLASTI „POLICEJNÍ SPOLUPRÁCE“	21
2.4 MORFOLOGICKÉ STRUKTURY KOLOKACÍ.....	22
2.4.1 <i>Rozdělení</i>	22
2.4.1.1 <i>Základní třídy</i>	22
2.4.1.2 <i>Doplňující třídy</i>	23
2.4.2 <i>Přehled struktur kolokací</i>	23
2.4.3 <i>Shrnutí analýzy morfologických struktur</i>	28
2.5. PŘEKLADY KOLOKACÍ	29
2.5.1 <i>Klíčová slova a kolokace s jediným, správným překladem</i>	29
2.5.2 <i>Klíčová slova a kolokace s jediným, nesprávným překladem</i>	38
2.5.3 <i>Klíčová slova a kolokace s více správnými příklady</i>	41
2.5.4 <i>Klíčová slova a kolokace s více překlady, z nichž alespoň jeden je nesprávný</i>	47

2.6 VÝSLEDKY ANALÝZY	50
ZÁVĚR.....	54
BIBLIOGRAFIE	56
RÉSUMÉ.....	59
PŘÍLOHY	60

ÚVOD

Hlavním cílem této práce je přezkoumat překlady vybraných odborných termínů, které se vyskytují v evropských legislativních textech, upravujících jednu ze specializovaných oblastí evropského zákonodárství.

Dnem 21.12. 2007 vstoupila Česká republika do tzv. Schengenského prostoru. Je to událost bezpochyby důležitá a přínosná, nicméně aby tento systém úspěšně fungoval, je třeba mít jeho běh řádně definován a pod kontrolou. Právě proto jsem se při výběru oblasti rozhodl blíže přezkoumat odborné termíny z oblasti „Policejní spolupráce“.

První, teoretická část se bude zabývat obecnými zásadami, které se uplatňují při překladu evropských legislativních textů. Dále se bude věnovat práci českých i evropských institucí, které do procesu překladu legislativních textů důležitou měrou zasahují a ovlivňují jeho průběh.

Druhou část této práce bude tvořit samotná analýza textů zkoumané oblasti. Vysvětlím zde důležité pojmy „termín“, „hlava“ a „kolokace“. S pomocí programu ParaConc z těchto textů vytvořím paralelní korpus, z něhož dále vyberu a seřídím vybrané kolokace, kterým se budu dále věnovat z hlediska jejich struktury a zejména jejich překladu. Kolokace budou řazeny do několika skupin dle kvality jejich překladu, nejvýznamnějším faktorem pro posouzení správnosti překladu bude respektování závazných či doporučeným překladů uvedených v databázích ISAP a IATE.

Výsledkem této práce by měl být malý francouzsko-český slovníček odborných termínů užívaných v evropských legislativních textech zaměřených na oblast „Policejní spolupráce“.

1. PŘEKLAD EVROPSKÝCH LEGISLATIVNÍCH TEXTŮ DO ČESKÉHO JAZYKA

1.1. Jazyková politika EU

Evropská unie přiznává práva a ukládá povinnosti jak členským státům, tak i jednotlivým občanům. Každý z občanů EU má dle demokratického principu rovnosti občanů před zákonem právo na přístup k právním předpisům, které mu přiznávají jeho práva a ukládají jeho povinnosti, v jemu srozumitelném jazyce. Ke dnešnímu dni má tedy EU 23 úředních jazyků¹.

Kořeny tohoto jazykového uspořádání sahají až do počátků samotné evropské integrace. Už ve Smlouvě o založení Evropského hospodářského společenství z roku 1957 se v článku 248 uvádí, že všechny čtyři jazykové verze smluv jsou autentické a rovnocenné. Tuto skutečnost dále potvrzuje a upravuje až Amsterodamská smlouva z roku 1997. Všechny jazykové verze smluv přistupujících zemí budou považovány za autentické. (Berteloot, 2000:5)

1.2. Specifika překladu evropských legislativních textů

Překlad legislativních textů je velmi specifický. Od překladatele vyžaduje znalosti jak lingvistické, tak i znalosti právních systémů obou zemí. Uspořádání právních systémů různých zemí se mnohdy značně liší a tak od překladatele vyžaduje dokonalou znalost právních skutečností obou systémů. Nejdůležitější požadavky kladené na překlad právní terminologie shrnuje Tomášek (2003:28, 50) takto:

- významová přesnost
- jednoznačnost
- stručnost
- srozumitelnost

¹ *Úředním jazykem* se rozumí ten jazyk, který instituce EU používají při komunikaci se členskými státy nebo jejich občany. Dále jsou uplatňovány *jazyky pracovní*, a to jsou ty, které se užívají při vnitřní komunikaci mezi institucemi EU. *Jazyky smluv* se rozumí ty jazyky, kterými jsou napsány originální verze smluv. (Berteloot, 2000:7)

Ačkoli jsou všechny úřední jazyky teoreticky rovněž jazyky pracovními, k tomuto účelu se nejčastěji používá angličtina, francouzština a němčina. (Krupová, 2007:10)

- ustálenost²

V takovémto nadnárodním právním systému je rovněž někdy potřeba vytvořit úplně nový termín, který buď obsáhne všechny příbuzné právní skutečnosti právních systémů jednotlivých zemí, anebo definovat zcela nový. Tento termín by se měl vyhnout jakékoli patrné podobnosti a tudíž zaměnitelnosti s právními termíny členských zemí, měl by být lehce definovatelný a přeložitelný. Takto vytvořené texty jsou některými teoretiky označovány jako hybridní. (Hanzl 2006:28, 29)

1.3 Překlad *acquis communautaire* do českého jazyka

1.3.1 *Acquis communautaire*

Acquis communautaire zahrnuje veškerou zásadní platnou legislativu evropského práva a jeho obsáhlost se odhaduje na přibližně 80 000 stran. (Hanzl 2006:37-38) Můžeme ho rozdělit na primární a sekundární legislativu a judikaturu Evropského soudního dvora a Soudu prvního stupně. Do primární legislativy řadíme zakládací smlouvy a jejich pozdější dodatky. Sekundární legislativu tvoří nařízení, směrnice, rozhodnutí, což jsou závazné předpisy vydané evropskými orgány. Ačkoli nejsou právně závazné, řadí se do této kategorie i některé významné texty jako zprávy, stanoviska, doporučení atd. (Hanzl 2006:29)

1.3.2 *Implementace acquis communautaire*

Jedním z hlavních požadavků kladených na země kandidující na vstup do EU bylo přeložit a implementovat do národního práva veškerou platnou legislativu evropského práva, tedy *acquis communautaire*. Provedení tohoto požadavku bylo časově limitováno datem vstupu kandidátské země do EU. (Gozzi 2000:25)

² Obecně platné doporučení nepoužívat stále dokola se opakující výrazy zde nemá větší význam, pro zlepšení jednoznačnosti a srozumitelnosti je doporučován opak, a to používání větných a konstrukčních šablon.

1.3.3 *Instituce ovlivňující proces překladau *acquis communautaire* do českého jazyka*

1.3.3.1 *KRC*

KRC neboli Koordinační a revizní centrum³ bylo jako speciální oddělení působící na Úřadu vlády ČR založeno roku 1998 a stalo se střediskem řízení procesu překladau *acquis communautaire* do českého jazyka.

Podle Hanzla (2006:54) byly nejvýznamnějšími důvody pro zřízení KRC:

- nutnost centrálního řízení a koordinace celého rozsáhlého projektu
- nutnost provedení důkladných revizí z jazykového, právního a technického hlediska za účelem udržení konzistence celého projektu a návaznosti na český právní řád
- překladatelská agentura jako soukromý subjekt nemůže být zodpovědná za překlad předpisů evropského práva
- možnost získání finančních prostředků z programu PHARE k realizaci tohoto projektu

Prvním důležitým úkolem KRC bylo seskupit a evidovat všechny do té doby pořízené překlady fragmentů *acquis communautaire*, aby se zabránilo pozdějšímu neefektivnímu či dokonce duplicitnímu pořizování překladů.

Hlavním úkolem KRC bylo zejména zajistit jednotnost všech pořízených překladů z hlediska terminologického, stylistického i formálního. KRC vytvářelo slovníky závazných a často se opakujících klíčových pojmů, slovních spojení či celých frází. Následně pak zadávalo překlady agenturám vybraných na základě veřejné obchodní soutěže a po zpětném přijetí vypracovaných překladů provádělo důkladnou revizi přijatých překladů zvláště co se týče dodržení použití závazných termínů.

³ Používaný anglický ekvivalent TCU (Translation and Coordination Unit)

1.3.3.2 Překladatelské agentury

Překladatelské agentury, kterým byl svěřen překlad *acquis communautaire* na základě obchodní veřejné soutěže byly na základě dodržení zadávacích podmínek této soutěže povinny:

- zajistit objednaný překlad včetně dodržení klíčových pojmů dodaných KRC a závazných termínů schválených příslušným resortem;
- zajistit interní revizi překladu jinou osobou než tou, která překlad vypracovala;
- při pořizování překladu dále spolupracovat s KRC a zainteresovanými orgány.

1.3.3.3 Ústřední orgány státní správy (gestoři)

Ústřední orgány státní správy byly prvními subjekty, které pořizovaly překlady evropských legislativních textů ještě před zřízením KRC v roce 1998. Po jeho zřízení však musely odevzdat všechny jimi pořízené překlady KRC k revizi a evidenci. Všechny ústřední orgány státní správy byly rovněž povinny jmenovat svého koordinátora. Ten spolupracoval s KRC, překladatelskou agenturou a odborníky z dané oblasti zejména ohledně schválení použití závazných termínů, které překladatelská agentura vypracovala a zaslala ke schválení pro každý jednotlivý právní předpis. (Hanzl 2006:102) Koordinátorům se pak překlad do ruky dostal ještě jednou, a to při kontrole již revidovaných překladů před jejich zveřejněním v databázi ISAP⁴.

1.3.3.4 Úřad pro technickou normalizaci, metrologii a státní zkušebnictví

Úřad pro technickou normalizaci, metrologii a státní zkušebnictví (dále jen ÚNMZ) měl v procesu překladu *acquis communautaire* do češtiny za úkol zejména sestavení a dodržování metodologie při provádění překladu technických

⁴ ISAP – Informační systém pro aproximaci práva; <http://isap.vlada.cz/>

předpisů, zadávání překladů technických předpisů, zavádění technických předpisů evropského práva do českého právního řádu a následné zpracování příslušných databází a souhrnných informací v ročenkové podobě o sbližování technických předpisů českého právního řádu s evropským. Z výčtu kompetencí je patrné, že ÚNMZ při pořizování překladů technických předpisů pracoval tzv. na všech frontách.

1.3.3.5 Finalizátoři

Takzvanými finalizátory jsou čeští odborníci na právo a jazyk, kteří pracovali při Evropské Komisi a Radě EU. Hanzl (2006:118) pro pojmenování těchto osob používá pojem „právníci-lingvisté“. Finalizace, neboli konečná revize překladů prováděná finalizátory, představovala poslední zásah do překladů před jejich zveřejněním v internetové databázi evropských právních předpisů EUR-Lex⁵ a otištěním v ve zvláštním vydání Úředního věstníku.

Revize finalizátory byla zaměřena především na návaznost překladů na systém evropského práva a až poté na návaznost na vnitrostátní předpisy, revize odborné terminologie byla již dříve předmětem práce KRC. (Hanzl 2006:123)

Finalizátoři pracovali přímo v institucích, které evropské právní předpisy vytvářely, a tak měli možnost se v případě nějaké nejasnosti obrátit přímo na kvalifikovaného odborníka, který se na tvorbě daného právního předpisu podílel.

1.3.3.6 TAIEX

TAIEX⁶ neboli Úřad pro technickou pomoc a výměnu informací byl jako jednotka působící pod správou Generální ředitelství pro rozšíření zřízen v roce 1995 na základě vydání Bílé knihy „Příprava přidružených zemí střední a východní Evropy na začlenění do vnitřního trhu Unie“⁷. Jeho úkolem při překladu *acquis communautaire* bylo napomáhat při zřízení a fungování koordinačních a revizních středisek v kandidátských zemích. Těmto střediskům posléze poskytoval technické zázemí (hardware, specializovaný software a poskytnutí přístupu do

⁵ <http://eur-lex.europa.eu/cs/index.htm>

⁶ Technical Assistance Information Exchange Office – <http://taiex.ec.europa.eu/>

⁷ White Paper „Preparation of the Associated Countries of Central and Eastern Europe for Integration into the Internal Market of the Union“; COM(95)163; 1995

specializovaných databází EU), know-how a působil jako organizátor spolupráce mezi KRC jednotlivých zemí s institucemi EU, které se podílely na překladu *acquis*. K tomuto sloužily tzv. setkání u kulatého stolu, kdy se scházeli zástupci KRC a institucí EU (zejména překladatelé, revizoři a finalizátoři) nad vzniklými problémy a nejasnostmi spojenými s překladem. TAIEX rovněž stál za vytvořením databáze CCVista⁸, která shromažďovala revidované a finalizované překlady v jednotlivých jazycích kandidátských zemí. (Hanzl 2006:130)

1.3.3.7 OPOCE

OPOCE⁹, česky Úřad pro úřední tisky Evropských společenství, je odpovědný za publikaci všech dokumentů, které jsou přijaty či jinak zpracovány evropskými institucemi prostřednictvím vydávání Úředního věstníku Evropských společenství a jiných publikací. OPOCE řídí celkovou přípravu textů k tisku, kontroluje jejich kvalitu z hlediska formální úpravy, zajišťuje jejich katalogizaci a distribuci. OPOCE rovněž spravuje elektronickou databázi evropských právních předpisů EUR-Lex.

Úkolem OPOCE při překladu *acquis* bylo tedy texty upravit, zajistit tisk a distribuci zvláštního vydání Úředního věstníku v jazycích nových členských států a rovněž zajistit zveřejnění těchto dokumentů v elektronické databázi EUR-Lex.

1.3.3.7.1 Česká sekce OPOCE

Při práci na zvláštním vydání Úředního věstníku v českém jazyce pro OPOCE pracovalo v jeho české sekci 11 zaměstnanců. Tuto pracovní skupinu tvořili redaktoři odpovědní za konečnou úpravu před tiskem včetně úpravy grafické, korektoři provádějící poslední čtení, odstraňující formální a gramatické chyby a právníci.

⁸ <http://ccvista.taiex.be/>

⁹ Office for Official Publications of the European Communities; Office des publications officielles des Communautés européennes

1.3.3.8. Právní služby Komise a Rady

Ačkoli vstup těchto dvou aktérů do procesu není na první pohled nijak zvlášť patrný, s určitým odstupem poznáme, že celý tento proces v podstatě zastřešují. Jejich hlavním úkolem bylo v podstatě zajistit vytvoření verzí evropské legislativy v jazycích nově přistupujících zemí takovým způsobem, aby nebyla ohrožena důvěra v evropské právo. (Hanzl 2008:147-148) Tyto dvě složky komunikovaly především s KRC a ovlivňovaly způsoby co a jakým způsobem překládat a následně revidovat.

*1.3.4. Shrnutí procesu překladau *acquis communautaire* do češtiny*

Rozhodujícím okamžikem v procesu systematického pořizování překladau *acquis communautaire* bylo zřízení Koordinačního a revizního centra v roce 1998. Ústřední orgány státní správy mezitím určily své gestory zodpovědné za proces překladau a sbližování práva ve svých oblastech a do KRC následně zaslaly své požadavky na překlad jednotlivých právních předpisů. KRC pak s ohledem na předpisy vypracované právními službami Komise a Rady zadávalo jednotlivé zakázky překladatelským agenturám, které byly vybrány ve veřejné obchodní soutěži.

Agentury byly povinny vypracovat seznam závazných termínů a zaslat jej danému koordinátorovi, aby je schválil. Po dokončení překladau se dokument ubíral stejnou cestou opět ke schválení. Po zapracování všech změn a připomínek putoval překlad zpět do KRC a nesl označení „pracovní překlad“. (V případě překladau technických předpisů hrál hlavní roli při pořizování a revizi překladau ÚNMZ, další kroky procesu byly stejné jako při překladau předpisů právních.)

Zde byl překlad dále přezkoumán revizory KRC, označen jako „revidovaný překlad“ a opět putoval do rukou koordinátora daného orgánu státní správy ke konečnému schválení. Následovala poslední revize v KRC zaměřená především na náhodné odhalení gramatických a stylistických chyb, po níž byl překlad zveřejněn na internetu v databázi ISAP.

Takto revidované překlady opustily území ČR a byly zaslány k revizi tzv. finalizátorům pracujících pro právní služby Komise a Rady. (Dříve do tohoto procesu vstupoval ještě TAIEX, přes jehož databázi CCVista finalizátoři překlady odebírali a následně je zde opět vkládali.) Finalizované verze překladu byly za pomoci OPOCE zveřejněny na internetu v databázi EUR-Lex a následným zveřejněním ve zvláštním vydání Úředního věstníku v českém jazyce nabyly stejné právní závaznosti jako ostatní jazykové verze.

Pro ještě lepší přehlednost celého procesu jsem vytvořil diagram procesu překladu *acquis communautaire* do českého jazyka v časové posloupnosti, který je součástí přílohy.

2. ANALÝZA TERMINOLOGIE

2.1 Paralelní korpus

Veškerý výzkum terminologie v této práci se opírá o paralelní korpus¹⁰ vytvořený z evropských legislativních textů z oblasti „Policejní spolupráce“.

2.1.1 Texty pro paralelní korpus

K textům z oblasti „Policejní spolupráce“ vede dle kapitol rejstříku elektronické databáze evropských právních předpisů EUR-Lex následující cesta¹¹:

19. Prostor svobody, bezpečnosti a práva

19.30. Policejní spolupráce, soudní spolupráce v trestních věcech a celní spolupráce

19.30.10. Policejní spolupráce

V době, kdy jsem zpracovával data pro vytvoření paralelního korpusu, bylo v této oblasti evropské legislativy 73 textů, které byly vhodné¹² k přímému zpracování do paralelního korpusu. Těchto 73 textů bylo přijato v rozmezí let 1990 až 2007. V současnosti je v této oblasti k dispozici celkem 319 textů.

2.1.1.1 Přehled zpracovaných textů

V následující tabulce uvádím přehled všech textů, které mi sloužily ke zpracování paralelního korpusu. Obsáhlejší tabulka textů včetně jejich úplných názvů tvoří jednu z příloh této práce.

¹⁰ Paralelním korpusem se rozumí jazykový korpus, který zpracovává obsahově totožné texty sepsané v různých jazycích. <<http://ucnk.ff.cuni.cz/korpus/druhy.html>>

¹¹ http://eur-lex.europa.eu/RECH_repertoire.do

¹² Jako „vhodné“ zde označuji texty, které byly dostupné ve formátu .doc v obou jazykových verzích. Texty ve formátu .pdf, .tiff a .html jsem se rozhodl nepoužít ze dvou důvodů: časová a technická náročnost zpracování při převodu do formátu .doc a mnohdy také nejednotnost úpravy jednotlivých jazykových verzí.

Tabulka 2.1 – Seznam legislativních textů použitých při tvorbě korpusu

ČÍSLO CELEX	Úřední věstník	Typ dokumentu	Rok přijetí	Počet NS
22005A0413(03)	L 094 2005, s. 39-44	Dohoda	2005	5,25
31990R3677	L 357 1990, s. 1-5	Nařízení	1990	7,27
31992L0109	L 350 1992, s. 76-82	Směrnice	1992	7,60
31992R0900	L 096 1992, s. 1-6	Nařízení	1992	9,29
31992R3769	L 383 1992, s. 17-29	Nařízení	1992	5,90
31993R0302	L 036 1993, s. 1-8	Nařízení	1993	12,91
31995D0570	L 324 1995, s. 26-26	Rozhodnutí	1995	1,53
31995F0073	L 062 1995, s. 1-3	Společná akce	1995	5,19
31996F0610	L 273 1996, s. 1-2	Společná akce	1996	2,85
31996F0747	L 342 1996, s. 2-3	Společná akce	1996	2,90
31996F0748	L 342 1996, s. 4-4	Společná akce	1996	1,36
31997F0339	L 147 1997, s. 1-2	Společná akce	1997	2,39
31997F0827	L 344 1997, s. 7-9	Společná akce	1997	3,84
31999D0130(01)	C 026 1999, s. 21-21	Rozhodnutí	1998	0,68
31999D0130(02)	C 026 1999, s. 22-22	Rozhodnutí	1998	0,81
32000D0820	L 336 2000, s. 1-3	Rozhodnutí	2000	5,21
32001D0419	L 150 2001, s. 1-3	Rozhodnutí	2001	3,30
32001D0886	L 328 2001, s. 1-3	Rozhodnutí	2001	5,01
32001D0912	L 337 2001, s. 49-51	Rozhodnutí	2001	5,91
32001R1338	L 181 2001, s. 6-10	Nařízení	2001	9,91
32001R2424	L 328 2001, s. 4-6	Nařízení	2001	4,43
32002D0348	L 121 2002, s. 1-3	Rozhodnutí	2002	4,93
32002D0494	L 167 2002, s. 1-2	Rozhodnutí	2002	2,63
32002D0956	L 333 2002, s. 1-2	Rozhodnutí	2002	2,22
32002D0996	L 349 2002, s. 1-3	Rozhodnutí	2002	4,27
32002F0465	L 162 2002, s. 1-3	Rámcové rozhodnutí	2002	5,67
32003D0048	L 016 2003, s. 68-70	Rozhodnutí	2002	4,59
32003D0170	L 067 2003, s. 27-30	Rozhodnutí	2003	8,45
32004D0512	L 213 2004, s. 5-7	Rozhodnutí	2004	4,52
32004R0273	L 047 2004, s. 1-10	Nařízení	2004	11,74
32004X0512(01)	C 134 2004, s. 6-10	Dohoda	2004	6,75
32005D0037	L 019 2005, s. 73-74	Rozhodnutí	2004	3,85
32005D0681	L 256 2005, s. 63-70	Rozhodnutí	2005	13,63
32005R1277	L 202 2005, s. 7-33	Nařízení	2005	18,96
32006F0960	L 386 2006, s. 89-100	Rámcové rozhodnutí	2006	14,14
32006G1229(01)	C 322 2006, s. 1-39	Usnesení	2006	36,94
32006R1987	L 381 2006, s. 4-23	Nařízení	2006	37,99
32007D0124	L 058 2007, s. 1-6	Rozhodnutí	2007	12,66
32007D0170	L 079 2007, s. 20-28	Rozhodnutí	2007	12,31
32007D0171	L 079 2007, s. 29-37	Rozhodnutí	2007	11,77
32007D0329(02)	C 072 2007, s. 32-34	Rozhodnutí	2007	3,90
32007F0032	L 008 2007, s. 18-20, 66-68	Akt	2006	2,71
41999D0008	L 239 2000, s. 417-419	Rozhodnutí	1999	4,00
41999D0011	L 239 2000, s. 428-434	Rozhodnutí	1999	9,00
41999D0018	L 239 2000, s. 421-423	Rozhodnutí	1999	2,77
52004AE1437	C 120 2005, s. 78-79	Stanovisko	2004	2,40
52004AR0465	C 081 2006, s. 1-5	Stanovisko	2005	11,54
52004DC0376	xxx	Sdělení	2004	73,15
52004DC0401	xxx	Sdělení	2004	22,03
52004DC0429	xxx	Sdělení	2004	20,32
52004DC0700	xxx	Sdělení	2004	13,08
52004DC0701	xxx	Sdělení	2004	17,41

ČÍSLO CELEX	Úřední věstník	Typ dokumentu	Rok přijetí	Počet NS
52004IG1118(01)	C 281 2004, p. 5-10	Podnět	2004	11,86
52004IG1222(01)	C 317 2004, p. 10-12	Podnět	2004	2,11
52004PC0623	xxx	Návrh	2004	24,98
52004PC0835	xxx	Návrh	2004	30,50
52005AE1496	C 065 2006, p. 63-69	Stanovisko	2005	18,84
52005AR0122(02)	C 192 2006, p. 25-33	Stanovisko	2006	23,85
52005DC0597	xxx	Sdělení	2005	15,67
52005DC0620	xxx	Sdělení	2005	23,66
52005PC0124(01)	xxx	Návrh rozhodnutí	2005	54,53
52005PC0124(02)	xxx	Návrh rozhodnutí	2005	54,55
52005PC0184	xxx	Sdělení	2005	34,59
52005PC0317	xxx	Návrh rozhodnutí	2005	21,26
52005PC0475	xxx	Návrh rám. rozhod.	2005	47,64
52005PC0600	xxx	Návrh rozhodnutí	2005	21,69
52005PC0695	xxx	Návrh rozhodnutí	2005	11,72
52005XX0723(01)	C 181 2005, p. 13-29	Stanovisko	2005	28,83
52006IG1229(01)	C 321 2006, p. 45-46	Podnět	2006	3,99
52006PC0817	xxx	Návrh rozhodnutí	2006	63,05
52006XX0419(03)	C 091 2006, p. 38-56	Stanovisko	2005	42,89
52006XX0425(01)	C 097 2006, p. 6-10	Stanovisko	2006	11,03

Celkový objem českých textů představuje 1060,34 normostran.¹³ Největší zastoupení v textech podle typu dokumentu mají rozhodnutí (31,5 %) , nařízení (12,3 %) a sdělení (10,95 %). Program ParaConc udává počet 279 847 českých a 357 551 francouzských slov.

2.1.2 Příprava textů

Jako první krok při přípravě paralelního korpusu bylo nezbytně nutné, aby obě verze dokumentu měly stejný počet odstavců. Naplnění tohoto předpokladu zaručovalo správný průběh párování odstavců v programu ParaConc, o kterém se stručně zmíním o pár řádek níže. Následovala změna formátu z .doc na .txt včetně příslušného kódování pro každý jazyk, tzn. západoevropské kódování pro francouzský jazyk a středoevropské kódování pro český jazyk. Převod formátu je nutný z toho důvodu, že ParaConc dokáže pracovat pouze se soubory v prostém textovém formátu, tedy .txt. Nastavení správného kódování umožňuje správně zobrazit speciální znaky užívané daným jazykem.

¹³ Normostrana obsahuje 1800 znaků včetně mezer.

2.1.3 *ParaConc*

O tomto programu speciálně vhodném pro zpracování paralelního korpusu či podobných projektů už bylo napsáno mnohé, asi nejpodrobněji se popisem a fungováním tohoto programu zabývá ve své bakalářské práci L. Hrachová (2006:8-18). Jen ve zkratce zde tedy popíši, jaké funkce ParaConc nabízí.

Po nahrání souborů tvořících paralelní korpus v nich program dokáže vyhledávat požadované termíny včetně jejich tvarů pomocí speciálních nahrazovacích znaků („*“ pro libovolný počet znaků, „?“ pro právě jeden určitý znak a „%“ pro žádný nebo jeden znak). Dále program dokáže třídit nalezené výskyty podle jejich dalšího větvení. Další vlastností užitečnou při analyzování korpusu jsou funkce „Frekvence“ a „Abecední pořádek“ slov.

2.2 Definice důležitých pojmů

2.2.1 *Termín*

Termínem se rozumí odborné pojmenování v soustavě daného oboru (Nový akademický slovník cizích slov 2006:796) náležící k nějaké specializované variantě jazyka, nejčastěji k některému vědecko-technickému subkódu. (Radimský 2003:12)

2.2.2 *Kolokace*

Kolokace je výskyt dvou či více slov, která se spolu často vyskytují a tvoří tak slovní spojení se specifickým významem. Nový akademický slovník cizích slov (2006:418) definuje kolokaci takto: „Kolokace tvoří dvojice či více slov, samostatných lexikálních jednotek, obvykle spojovaných (např. *širý svět, hodný kus cesty*)“. **Hlava** kolokace je jejím základním stavebním prvkem, určuje její gramatické a významové vlastnosti.

2.2.3 Klíčové slovo

Klíčové slovo úzce souvisí s odborným zaměřením analyzovaných termínů z oblasti „Policejní spolupráce“ a v této práci ve všech případech koresponduje s termínem „hlava“.

2.3 Klíčová slova z oblasti „Policejní spolupráce“

Jak již bylo zmíněno, k analýze odborné terminologie jsem použil 73 textů, které utvořily paralelní korpus o celkovém objemu 279 847 českých a 357 551 francouzských slov. Z tohoto počtu jsem vybral 31 klíčových slov, které se vztahují k oblasti „Policejní spolupráce“. K těmto klíčovým slovům jsem následně dohledal 134 kolokací. Přehled klíčových slov nabízí následující tabulka.

Tabulka 2.2 – Seznam klíčových slov

Klíčové slovo	Slovní druh	Klíčové slovo	Slovní druh
accès	s.m.	fraude	s.f.
agent	s.m.	frontière	s.f.
autorité	s.f.	infraction	s.f.
circulation	s.f.	lutte	s.f.
communication	s.f.	menace	s.f.
contrôle	s.m.	organe	s.m.
contrôleur	s.m.	personne	s.f.
coopération	s.f.	prévention	s.f.
crime	s.m.	protection	s.f.
criminalité	s.f.	renseignement	s.m.
donnée	s.f.	risque	s.m.
échange	s.m.	sécurité	s.f.
enquête	s.f.	service	s.m.
falsification	s.f.	système	s.m.
force	s.f.	trafic	s.m.
		transmission	s.f.

2.4 Morfologické struktury kolokací

2.4.1 Rozdělení

Michel Mathieu-Colas ve své práci „*Essai de typologie des noms composés français*“ používá pro dělení jmenných kompozit dle jejich struktury 25 tříd, které dělí na 17 tříd základních a 8 doplňujících. Tyto jsou dále rozděleny na velký počet podtříd. Doplňující třídy obsahují rozvětvené morfologické struktury nejužívanějších struktur základních. Celkem tyto kategorie čítají přes 700 typů morfologických struktur. (Mathieu-Colas 1996:71) Pro přehlednost užívám následujících zkratk:

- ° - určitý člen (*article défini*)
- A – přídavné jméno (*adjectif*)
- conj. – spojka (*conjonction*)
- N – podstatné jméno (*nom*)
- prép. – předložka (*préposition*)
- X – ostatní

2.4.1.1 Základní třídy

- (1) Výpůjčky (jazykové) (*un curriculum vitae, le rock and roll, etc.*)
- (2) Zvukomalebná a podobná slova (*le pig-pong, un yo-yo*)
- (3) Písmena, značky a zkratky ze začátečních písmen (*un P.-D.G.*)
- (4) Kompozita z částic (*un demi-litre, le non-respect de la loi*)
- (5) Kompozita z číslovek (*les sept merveilles du monde*)
- (6) Kompozita z vědních pojmů (*une auto-école, un radio-taxi*)
- (7) Kompozita se slovesem (*un faire-part, un rendez-vous*)
- (8) Kompozita tvořená přídavnými jmény (*une douce-amère*)
- (9) Kompozita se strukturou A+N (*un beau-frère*)
- (10) Kompozita se strukturou N+A (*une table ronde*)
- (11) Kompozita se strukturou N+N (*un maître-assistant*)
- (12) Kompozita se strukturou N+de+X (*le Tour de France*)

- (13) Kompozita se strukturou N+à+X (*un four à micro-ondes*)
- (14) Kompozita se strukturou N+en+X (*un garage en sous-sol*)
- (15) Kompozita se strukturou N+ostatní předložky+X (*le ski hors piste*)
- (16) Kompozita se strukturou N+X (*la guerre presse-bouton*)
- (17) Kompozita z různých vět a slovních spojení (*un rien-du tout*)

2.4.1.2 Doplnující třídy

- (18) Rozšíření struktury A+N (*le nouvel ordre économique mondial*)
- (19) Rozšíření struktury N+A (*le serpent monétaire européen*)
- (20) Rozšíření struktury N+N (*un restaurant libre service*)
- (21) Rozšíření struktury N+de+N (*le registre de l'état civil*)
- (22) Rozšíření struktury N+à+N (*un contrat à terme de taux d'intérêt*)
- (23) Rozšíření struktury N+en+N (*une maison en flammes éternelles*)
- (24) Rozšíření struktury N+ostatní předložky+N
- (25) Ostatní rozšíření

2.4.2 Přehled struktur kolokací

Tabulka 2.3 - Kolokace se strukturou N+A (10. třída)

Kolokace	Počet výskytů	Struktura
accès systématique	8	N+A
autorité douanière	22	N+A
autorité répressive	28	N+A
circulation routière	3	N+A
coopération administrative	5	N+A
coopération antiterroriste	4	N+A
coopération consulaire	9	N+A
coopération douanière	31	N+A
coopération internationale	20	N+A
coopération opérationnelle	23	N+A
coopération transfrontalière	25	N+A
crime grave	6	N+A
crime organisé	24	N+A
criminalité grave	8	N+A
criminalité internationale	10	N+A
criminalité organisée	83	N+A

Kolokace	Počet výskytů	Struktura
criminalité transfrontalière	17	N+A
criminalité transfrontière	10	N+A
criminalité transnationale	9	N+A
données biométriques	50	N+A
enquête pénale	12	N+A
fraude fiscale	3	N+A
frontière commune	18	N+A
frontière extérieure	58	N+A
frontière intérieure	40	N+A
infraction grave	8	N+A
infraction routière	19	N+A
infraction terroriste	62	N+A
lutte antidrogue	1	N+antiN
lutte anti-drogue	2	N+anti-N
lutte antifraude	12	N+antiN
lutte anti-fraude	1	N+anti-N
lutte antiterroriste	17	N+A
lutte anti-terroriste	1	N+A
menace criminelle	5	N+A
menace terroriste	28	N+A
personne concernée	121	N+A
protection civile	67	N+A
protection juridique	4	N+A
renseignement criminel	28	N+A
sécurité collective	1	N+A
sécurité européenne	2	N+A
sécurité extérieure	2	N+A
sécurité intérieure	95	N+A
sécurité nationale	11	N+A
sécurité publique	23	N+A
service central	7	N+A
service centralisé	4	N+A
service répressif	260	N+A
service spécialisé	8	N+A
système national	25	N+A
trafic illicite	18	N+A

Tabulka 2.4 – Kolokace se strukturou N+de+N (12. třída)

Kolokace	Počet výskytů	Struktura
agent de douane	2	N+prép.+N
agent de police	3	N+prép.+N
communication de données	3	N+prép.+N
communication d'informations	6	N+prép.+N
données d'identification	4	N+prép.+N
données d'immigration	11	N+prép.+N
échange de données	5	N+prép.+N
échange d'informations	56	N+prép.+N
force de police	27	N+prép.+N

Kolokace	Počet výskytů	Struktura
prévention de la criminalité	53	N+prép.+°N
prévention de la délinquance	4	N+prép.+°N
prévention d'une infraction	2	N+prép.+N
protection des données	370	N+prép.+°N
protection des personnalités	9	N+prép.+°N
protection d'intérêts	3	N+prép.+N
protection du secret	9	N+prép.+°N
risque d'abus	5	N+prép.+N
sécurité des citoyens	10	N+prép.+°N
sécurité des documents	2	N+prép.+°N
sécurité des données	25	N+prép.+°N
sécurité des frontières	1	N+prép.+°N
sécurité du traitement	4	N+prép.+°N
service de police	177	N+prép.+N
service de renseignement	35	N+prép.+N
service de sécurité	28	N+prép.+N
trafic d'armes	9	N+prép.+N
trafic de drogue	13	N+prép.+N
trafic de stupéfiants	7	N+prép.+N
transmission d'informations	22	N+prép.+N
transmission des informations	13	N+prép.+°N
transmission d'échantillons	13	N+prép.+N

Tabulka 2.5 – Kolokace se strukturou N+à+N (13. třída)

Kolokace	Počet výskytů	Struktura
accès aux données	32	N+prép.+°N

Tabulka 2.6 – Kolokace se strukturou N+en+N (14. třída)

Kolokace	Počet výskytů	Struktura
agent en douane	4	N+prép.+N

Tabulka 2.7 – Kolokace se strukturou N+ostatní předložky+N (15. třída)

Kolokace	Počet výskytů	Struktura
lutte contre la drogue	8	N+prép.+°N
lutte contre la fraude	14	N+prép.+°N
lutte contre la violence	5	N+prép.+°N
lutte contre le terrorisme	166	N+prép.+°N
lutte contre les nuisances	1	N+prép.+°N

Tabulka 2.8 – Kolokace se strukturou A+N+X (18. třída)

Kolokace	Počet výskytů	Struktura
libre circulation des billets et des pièces	5	A+N+prép.+°N+conj.+prép.+°N
libre circulation des personnes	15	A+N+prép.+°N

Tabulka 2.9 – Kolokace se strukturou N+A+X (19. třída)

Kolokace	Počet výskytů	Struktura
contrôleur européen de la protection des données	45	N+A+prép.+°N+prép.+°N
coopération policière et judiciaire en matière pénale	62	N+A+conj.+A+prép.+N+A
infraction pénale grave	74	N+A+A
organe international de contrôle des stupéfiants	3	N+A+prép.+N+prép.+°N
protection diplomatique et consulaire	2	N+A+conj.+A
système central d'information sur les visas	20	N+A+prép.+N+prép.+°N

Tabulka 2.10 – Kolokace se strukturou N+de+N+X (21. třída)

Kolokace	Počet výskytů	Struktura
autorité de contrôle commune	67	N+prép.+N+A
autorité de contrôle nationale	44	N+prép.+N+A
contrôle par l'entité d'origine	2	N+prép.+°N+prép.+°N
falsification de documents administratifs	2	N+prép.+N+A
falsification des moyens de paiement	2	N+prép.+°N+prép.+N
prévention des infractions pénales	22	N+prép.+°N+A
prévention du crime organisé	3	N+prép.+°N+A

Kolokace	Počet výskytů	Struktura
protection de la vie privée	16	N+prép.+°N+A
protection de l'euro contre le faux monnayage	14	N+prép.+°N+prép.+A+°N
protection des données à caractère personnel	88	N+prép.+°N+prép.+N+A
protection des données personnelles	7	N+prép.+°N+A
protection des infrastructures critiques	44	N+prép.+°N+A
protection des témoins et des victimes	7	N+prép.+°N+conj.+prép.+°N
risque d'attaques terroristes	2	N+prép.+N+A
risque d'utilisation abusive	3	N+prép.+N+A
sécurité des informations classifiées	6	N+prép.+°N+A
sécurité des objectifs vulnérables	3	N+prép.+°N+A
sécurité des transports de marchandises	1	N+prép.+°N+prép.+N
sécurité des transports internationaux	1	N+prép.+°N+A
service d'immatriculation des véhicules	6	N+prép.+N+prép.+°N
système d'alerte rapide global et sûr	10	N+prép.+N+A+A+conj.+A
système de surveillance de la fausse monnaie	7	N+prép.+N+prép.+A+°N
système d'échange des données sur les visas	5	N+prép.+N+prép.+°N+prép.+°N
système d'information des douanes	7	N+prép.+N+prép.+°N
système d'information Schengen	46	N+prép.+N+N
trafic d'espèces menacées	2	N+prép.+N+A
trafic d'êtres humains	2	N+prép.+N+A

Kolokace	Počet výskytů	Struktura
trafic de faux documents administratifs	2	N+prép.+A+N+A

Tabulka 2.11 – Kolokace se strukturou N+à+N+X (22. třída)

Kolokace	Počet výskytů	Struktura
données à caractère personnel	377	N+prép.+N+A

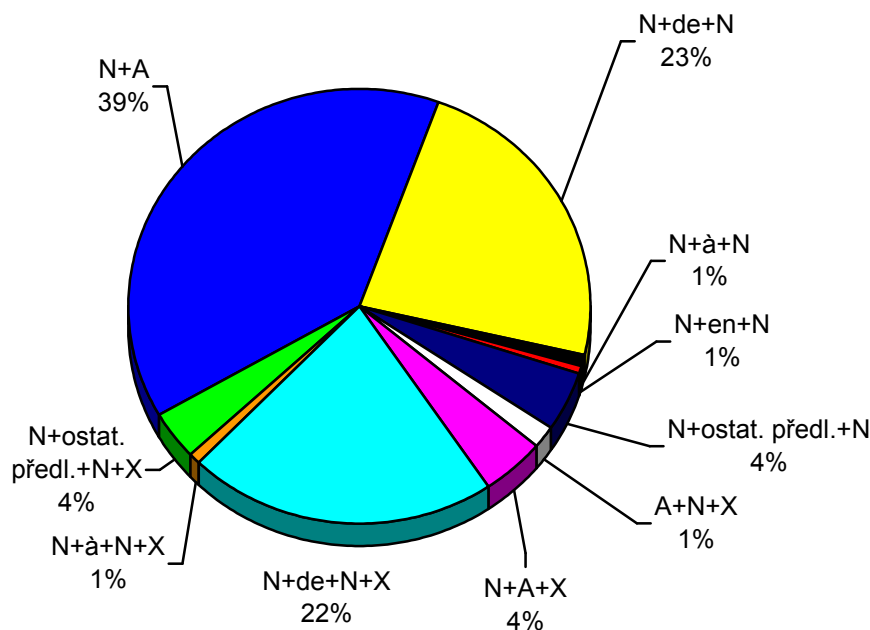
Tabulka 2.12 – Kolokace se strukturou N+ostat. předl.+N+X (24. třída)

Kolokace	Počet výskytů	Struktura
lutte contre le blanchiment d'argent	3	N+prép.+°N+prép.+N
lutte contre le blanchiment de capitaux	2	N+prép.+°N+prép.+N
lutte contre le faux monnayage	8	N+prép.+A+°N
lutte contre le financement du terrorisme	19	N+prép.+°N+prép.+°N
menace pour la santé publique	7	N+prép.+°N+A
menace pour l'ordre public	4	N+prép.+°N+A

2.4.3 Shrnutí analýzy morfologických struktur

Z celkového počtu 134 kolokací se nejčastěji vyskytuje struktura N+A, a to 52krát (39%). Dále jsou pak zastoupeny struktury N+de+N (31krát, tj. 23%), N+de+N+X (29krát, tj. 21%), N+A+X a N+ostatní předložky+N+X (obě struktury 6krát, tj. 4%), N+ostatní předložky+N (5krát, tj. 4%), A+N+X (2krát, tj. 1%) a N+à+N, N+en+N a N+à+N+X po jednom výskytu (1%).

Graf 2.1 – Přehled struktur kolokací



2.5. Překlady kolokací

Pro výzkum terminologie evropských legislativních textů z oblasti „Policejní spolupráce“ jsem za pomoci paralelního korpusu vyhledal 31 klíčových slov, které tvoří celkem 134 kolokací. Jako jedno z hlavních kritérií pro analyzování správnosti jejich překladů jsem si zvolil respektování závazných či doporučených forem překladu dle elektronických databází evropské legislativy ISAP a IATE¹⁴.

2.5.1 Klíčová slova a kolokace s jediným, správným překladem

Do této kategorie bylo zařazeno 96 klíčových slov a kolokací, jejichž jediný překlad je dle terminologických databází ISAP a/nebo IATE závazný či

¹⁴ Inter-Active Terminology for Europe; <http://iate.europa.eu>

doporučený, nebo jejichž jediný překlad sice není závazný, nicméně správně vystihuje význam originálu. V několika případech, které si zasluhují bližší pozornost, uvádím komentář.

*Tabulka 2.13 – Kolokace od klíčového slova **agent** s jediným, správným překladem*

Kolokace	Počet výskytů	Český překlad
agent de police	3	policista

*Tabulka 2.14 – Kolokace od klíčového slova **autorité** s jediným, správným překladem*

Kolokace	Počet výskytů	Český překlad
autorité de contrôle commune	67	společný kontrolní orgán

*Tabulka 2.15 – Kolokace od klíčového slova **circulation** s jediným, správným překladem*

Kolokace	Počet výskytů	Český překlad
circulation routière	3	silniční provoz
libre circulation des billets et des pièces	5	volný oběh bankovek a mincí
libre circulation des personnes	15	volný pohyb osob

*Tabulka 2.16 – Kolokace od klíčového slova **communication** s jediným, správným překladem*

Kolokace	Počet výskytů	Český překlad
communication de données	3	sdělování údajů

*Tabulka 2.17 – Kolokace od klíčového slova **contrôle** s jediným, správným překladem*

Klíčové slovo a jeho kolokace	Počet výskytů	Český překlad
contrôle	630	kontrola
contrôle par l'entité d'origine	2	kontrola původcem

*Tabulka 2.18 – Kolokace od klíčového slova **contrôleur** s jediným, správným překladem*

Kolokace	Počet výskytů	Český překlad
contrôleur européen de la protection des données	45	Evropský inspektor ochrany údajů

*Tabulka 2.19 – Kolokace od klíčového slova **coopération** s jediným, správným překladem*

Klíčové slovo a jeho kolokace	Počet výskytů	Český překlad
coopération	754	spolupráce
coopération consulaire	9	konzulární spolupráce
coopération douanière	31	celní spolupráce
coopération internationale	20	mezinárodní spolupráce
coopération policière et judiciaire en matière pénale	62	policejní a soudní spolupráce v trestních věcech
coopération transfrontalière	25	přeshraniční spolupráce

*Tabulka 2.20 – Kolokace od klíčového slova **criminalité** s jediným, správným překladem*

Kolokace	Počet výskytů	Český překlad
criminalité grave	8	závažná trestná činnost
criminalité internationale	10	mezinárodní trestná činnost
criminalité organisée	83	organizovaná trestná činnost
criminalité transfrontalière	17	přeshraniční trestná činnost

*Tabulka 2.21 – Kolokace od klíčového slova **donnée** s jediným, správným překladem*

Kolokace	Počet výskytů	Český překlad
donnée	27	údaj
données à caractère personnel	377	osobní údaje
données d'immigration	11	údaje o přistěhovalectví

Samotné klíčové slovo *donnée* (f.) se v textech v jednotném čísle vyskytuje 27krát a pokud zohledníme i množné číslo tohoto klíčového slova *données* (f. pl.), vyskytuje se celkem 2089krát. V databázi ISAP je toto klíčové slovo překládáno jinak, a to jako „záznam“. Je ovšem patrné, že velmi časté použití výše uvedeného překladu ve spojení s ostatními kolokacemi, které rovněž užívají tuto variantu, hovoří spíše v neprospekch překladu nabízeného ISAP.

*Tabulka 2.22 – Klíčové slovo **échange***

Klíčové slovo	Počet výskytů	Český překlad
échange	113	výměna

*Tabulka 2.23 – Klíčové slovo **fraude***

Klíčové slovo	Počet výskytů	Český překlad
fraude	43	podvod

*Tabulka 2.24 – Kolokace od klíčového slova **falsification** s jediným, správným překladem*

Klíčové slovo a jeho kolokace	Počet výskytů	Český překlad
falsification	7	padělání
falsification de documents administratifs	2	padělání veřejných listin
falsification des moyens de paiement	2	padělání platebních prostředků

Tabulka 2.25 – Kolokace od klíčového slova *frontière* s jediným, správným překladem

Klíčové slovo a jeho kolokace	Počet výskytů	Český překlad
frontière	84	hranice
frontière commune	18	společná hranice
frontière extérieure	58	vnější hranice
frontière intérieure	40	vnitřní hranice

Kolokace „*frontière extérieure*“ je dle databáze ISAP překládána jako „*státní hranice*“. Evidentně zde jde o vnější hranice EU, níže uvádím příklad pro ilustraci. „*Státní hranice*“ může sloužit jako synonymní ekvivalent „*vnitřní hranice*“.

Text 52004DC0376

« ...Ces instruments fournissent le cadre d'une coopération renforcée entre les autorités douanières pour les prochaines années. La stratégie inclut certaines mesures suggérées par la Commission pour accroître l'efficacité de la coopération douanière européenne, par exemple la création d'une unité de coordination opérationnelle (UCO) permanente, le partage d'officiers de liaison, l'évaluation des menaces existant à l'échelle européenne, l'établissement de profils de risque communs, l'organisation de formations communes, et des entraînements avec la police lorsque cela est opportun et mentionne les mesures envisageables pour satisfaire les besoins d'équipements et assurer des contrôles de niveau équivalent tout au long de la *frontière extérieure* de l'UE... »

„...Strategie zahrnuje množství opatření navržených Komisí na další zlepšování efektivity celní spolupráce v Evropské unii, například vytvořením stálé Operační koordinační jednotky (OCU), sdílením styčných důstojníků, zavedením hodnocení hrozeb v celé EU a společných profilů rizik, společným vzděláváním a tam, kde je to případné, vzděláváním spolu s policií a možnými akcemi ve vztahu k dostupnosti vybavení a potřebou srovnatelné úrovně kontrol na *vnějších hranicích* EU...“

Tabulka 2.26 – Kolokace od klíčového slova *infraction* s jediným, správným překladem

Kolokace	Počet výskytů	Český překlad
infraction routière	19	dopravní přestupek

*Tabulka 2.27 – Kolokace od klíčového slova **lutte** s jediným, správným překladem*

Klíčové slovo a jeho kolokace	Počet výskytů	Český překlad
lutte	501	boj
lutte antidrogue	1	boj s drogami
lutte anti-drogue	2	boj proti drogám
lutte antifraude	12	boj proti podvodům
lutte anti-fraude	1	boj proti podvodům
lutte antiterroriste	17	boj proti terorismu
lutte anti-terroriste	1	boj proti terorismu
lutte contre la fraude	14	boj proti podvodům
lutte contre la violence	5	boj proti násilí
lutte contre les nuisances	1	boj proti výtržnostem
lutte contre le blanchiment d'argent	3	boj proti praní peněz
lutte contre le financement du terrorisme	19	boj proti financování terorismu
lutte contre le blanchiment de capitaux	2	boj proti praní peněz
lutte contre le terrorisme	166	boj proti terorismu

*Tabulka 2.28 – Kolokace od klíčového slova **menace** s jediným, správným překladem*

Kolokace	Počet výskytů	Český překlad
menace criminelle	5	hrozba trestných činů
menace pour la santé publique	7	ohrožení veřejného pořádku

*Tabulka 2.29 – Kolokace od klíčového slova **organe** s jediným, správným překladem*

Kolokace	Počet výskytů	Český překlad
organe international de contrôle des stupéfiants	3	mezinárodní úřad pro kontrolu omamných látek

*Tabulka 2.30 – Klíčové slovo **personne***

Klíčové slovo	Počet výskytů	Český překlad
personne	1087	osoba

*Tabulka 2.31 – Kolokace od klíčového slova **protection** s jediným, správným překladem*

Klíčové slovo a jeho kolokace	Počet výskytů	Český překlad
protection	894	ochrana
protection civile	67	civilní ochrana
protection de la vie privée	16	ochrana soukromí
protection de l'euro contre le faux monnayage	14	ochrana eura proti padělání
protection des données	370	ochrana údajů
protection des personnalités	9	ochrana významných osob
protection des témoins et des victimes	7	ochrana svědků a obětí
protection d'intérêts	3	ochrana zájmů
protection diplomatique et consulaire	2	diplomatická a konzulární ochrana
protection du secret	9	dohoda o utajení
protection juridique	4	právní ochrana

*Tabulka 2.32 – Kolokace od klíčového slova **prévention** s jediným, správným překladem*

Kolokace	Počet výskytů	Český překlad
prévention de la délinquance	4	předcházení trestné činnosti

*Tabulka 2.33 – Klíčové slovo **renseignement***

Klíčové slovo	Počet výskytů	Český překlad
renseignement	405	informace

*Tabulka 2.34 – Kolokace od klíčového slova **risque** s jediným, správným překladem*

Kolokace	Počet výskytů	Český překlad
risque d'attaques terroristes	2	riziko teroristických útoků

*Tabulka 2.35 – Kolokace od klíčového slova **sécurité** s jediným, správným překladem*

Klíčové slovo a jeho kolokace	Počet výskytů	Český překlad
sécurité	1027	bezpečnost
sécurité des citoyens	1	bezpečnost občanů
sécurité des documents	2	zabezpečení dokladů
sécurité des frontières	1	pohraniční bezpečnost
sécurité des informations classifiées	6	bezpečnost utajovaných informací
sécurité des transports internationaux	1	bezpečnost mezinárodní dopravy
sécurité du traitement	4	bezpečnost zpracování
sécurité européenne	2	evropské bezpečnostní prostředí
sécurité extérieure	2	vnější bezpečnost
sécurité intérieure	95	vnitřní bezpečnost
sécurité publique	23	veřejná bezpečnost

I když může být překlad kolokace „*sécurité publique*“ za určitých okolností špatně vykládán¹⁵, je přeložen správně. Pro úplnost doplňuji příklad výše zmíněné kolokace v širším kontextu:

Text 52004PC0623

« ...Contribuer au développement des connaissances techniques et scientifiques dans la lutte contre le crime et le maintien du droit, de l'ordre et de la **sécurité publique** pour aider les organismes responsables de la formation de la police et de la coopération policière à assurer leurs fonctions... »

„...Přispět k rozvoji technických a vědeckých znalostí o boji proti trestné činnosti a k zachování veřejného pořádku a **veřejné bezpečnosti** za účelem pomoci orgánům zodpovědným za vzdělávání policie a policejní spolupráci při vykonávání jejich činnosti...“

¹⁵ Bez udání širší souvislosti **může** být pojem „*veřejná bezpečnost*“ někým chápán jako bezpečnostní složka Sboru národní bezpečnosti (SNB), která v dobách komunistického Československa vykonávala činnosti podobné působení dnešní Policie (http://cs.wikipedia.org/wiki/Sbor_n%C3%A1rodn%C3%AD_bezpe%C4%8Dnosti).

*Tabulka 2.36 – Kolokace od klíčového slova **service** s jediným, správným překladem*

Kolokace	Počet výskytů	Český překlad
service de renseignement	35	zpravodajská služba
service centralisé	4	centralizovaná databáze
service répressif	260	donucovací orgán

*Tabulka 2.37 – Kolokace od klíčového slova **ystème** s jediným, správným překladem*

Klíčové slovo a jeho kolokace	Počet výskytů	Český překlad
ystème	692	system
ystème central d'information sur les visas	20	Ústřední vízový informační systém
ystème d'alerte rapide global et sûr	10	Bezpečný a obecný systém rychlé výměny informací
ystème de surveillance de la fausse monnaie	7	system monitorování padělků
ystème d'information des douanes	7	celní informační systém
ystème d'information Schengen	46	Schengenský informační systém
ystème national	25	vnitrostátní systém

Kolokace „*ystème d'information des douanes*“ figuruje v databázi IATE, kde ovšem existuje i jiné ekvivalentní heslo se stejným překladem, „*ystème d'information douanier*“. Druhou variantu rovněž uvádí i databáze ISAP.

Kolokace „*ystème d'information Schengen*“ je obsažena v databázi IATE, databáze ISAP ovšem užívá odlišného hesla „*ystème informatique Schengen*“.

*Tabulka 2.38 – Kolokace od klíčového slova **trafic** s jediným, správným překladem*

Klíčové slovo a jeho kolokace	Počet výskytů	Český překlad
trafic	89	(nedovolený) obchod
trafic d'armes	9	obchod se zbraněmi
trafic d'espèces menacées	2	obchod s ohroženými druhy
trafic d'organes humains	3	nedovolený obchod s lidskými orgány
trafic illicite	18	nedovolený obchod

*Tabulka 2.39 – Kolokace od klíčového slova **transmission** s jediným, správným překladem*

Kolokace	Počet výskytů	Český překlad
transmission d'échantillons	13	předávání vzorků

2.5.2 Klíčová slova a kolokace s jediným, nesprávným překladem

Do této kategorie jsem zařadil 8 kolokací, jejichž jediný překlad je nesprávný z hlediska dodržování závazných či doporučených forem dle databází ISAP a / nebo IATE nebo jejichž jediný překlad je jinak nesprávný.

*Tabulka 2.40 – Kolokace od klíčového slova **coopération** s jediným, nesprávným překladem*

Kolokace	Počet výskytů	Český překlad
coopération administrative	5	správní spolupráce

Závazným překladem výrazu „*coopération administrative*“ je dle databáze IATE „*administrativní spolupráce*“.

*Tabulka 2.41 – Kolokace od klíčového slova **crime** s jediným, nesprávným překladem*

Kolokace	Počet výskytů	Český překlad
crime grave	6	závažná trestná činnost

V českých textech se vyskytuje zásadní tisková chyba „závažná trestná činnost“. Pro závažnou trestnou činnost, tedy konání dlouhodobějšího charakteru by se hodil spíše výraz „*criminalité grave*“ (viz. Tabulka 2.20). Správným překladem výrazu „*crime grave*“ by tedy měl být výraz „závažný trestný čin“.

*Tabulka 2.42 – Kolokace od klíčového slova **criminalité** s jediným, nesprávným překladem*

Kolokace	Počet výskytů	Český překlad
criminalité transfrontière	10	mezinárodní trestná činnost

Správný překlad kolokace „*criminalité transfrontière*“ by měl být „přeshraniční trestná činnost“.

*Tabulka 2.43 – Kolokace od klíčového slova **échange** s jediným, nesprávným překladem*

Kolokace	Počet výskytů	Český překlad
échange de données	5	výměna údajů

Ačkoli je překlad výrazu „*données*“ správně „údaje“, závazným překladem kolokace „*échange de données*“ je dle IATE výraz „výměna dat“.

*Tabulka 2.44 – Kolokace od klíčového slova **fraude** s jediným, nesprávným překladem*

Kolokace	Počet výskytů	Český překlad
fraude fiscale	3	daňový podvod

Závazným překladem kolokace „*fraude fiscale*“ je dle ISAP výraz „*daňový únik*“.

Tabulka 2.45 – Kolokace od klíčového slova **prévention** s jediným, nesprávným překladem

Kolokace	Počet výskytů	Český překlad
prévention du crime organisé	3	prevence organizované trestné činnosti

Správný překlad výrazu „*crime organisé*“ zní „*organizovaný zločin*“, úplné správné znění překladu „*prévention du crime organisé*“ by tedy mělo znít „*prevence organizovaného zločinu*“.

Tabulka 2.46 – Kolokace od klíčového slova **sécurité** s jediným, nesprávným překladem

Kolokace	Počet výskytů	Český překlad
sécurité des transports de marchandises	1	bezpečnost mezinárodního řetězce zásobování

Kolokace „*sécurité des transports de marchandises*“ ani její širší kontext neobsahují zmínku o mezinárodním rozměru této skutečnosti. Správný překlad této kolokace by měl tedy znít „*bezpečnost řetězce zásobování*“ či jen „*bezpečnost zásobování*“.

Tabulka 2.47 – Kolokace od klíčového slova **trafic** s jediným, nesprávným překladem

Kolokace	Počet výskytů	Český překlad
trafic d'êtres humains	2	obchodování s lidmi

Závazným překladem kolokace „*trafic d'êtres humains*“ je dle IATE výraz „*obchod s lidmi*“.

2.5.3 Klíčová slova a kolokace s více správnými překlady

Do této kategorie jsem zařadil 50 klíčových slov a kolokací, které mají více překladů. Žádný z výrazů v této kategorii nemá svůj závazný ani doporučený překlad dle IATE / ISAP a tak je vyšší počet překladů, často velmi podobných, pochopitelný. Závazné, doporučené či dle mého názoru nejvhodnější překlady jsou v tabulce zvýrazněny zeleně.

*Tabulka 2.48 – Kolokace od klíčového slova **accès** s více správnými překlady*

Klíčové slovo a jeho kolokace	Počet výskytů	Česky-1	Česky-2	Česky-3
accès	201	přístup	vstup	-
accès aux données	32	přístup k údajům	vstup do údajů	zprístupnění údajů
accès systématique	8	běžný přístup	systematický přístup	-

Oba překlady kolokace „*accès systématique*“ jsou dokonce uvedeny v jediném odstavci:

Text 52006XX0425(01)

Le CEPD avait déjà insisté sur ce point dans son avis sur le VIS en indiquant que: "Le CEPD est conscient que les services répressifs ont intérêt à se voir accorder l'accès au VIS; le Conseil a adopté des conclusions en ce sens le 7 mars 2005. Le VIS ayant pour objet d'améliorer la politique commune en matière de visas, il convient de noter qu'un accès systématique des services répressifs à ce système ne serait pas conforme à cet objet. Certes, en application de l'article 13 de la directive 95/46/CE, cet accès pourrait être accordé sur une base ad hoc, dans certaines circonstances et sous réserve de garanties appropriées, mais un accès systématique ne peut être autorisé."

EIOÚ již ve svém stanovisku k VIS zdůraznil toto: "EIOÚ si uvědomuje, že donucovací orgány mají zájem na tom, aby jim byl umožněn přístup do VIS; v tomto smyslu byly přijaty závěry Rady dne 7. března 2005. Jelikož účelem VIS je zlepšení společné vizové politiky, je třeba poznamenat, že běžný přístup ze strany donucovacích orgánů by nebyl v souladu s tímto účelem. I když podle článku 13 směrnice 95/46/ES by

mohl být takový přístup umožněn ad hoc za zvláštních okolností a při použití vhodných ochranných opatření, [systematický přístup](#) není možné povolit".

*Tabulka 2.49 – Kolokace od klíčového slova **agent** s více správnými překlady*

Klíčové slovo a jeho kolokace	Počet výskytů	Česky-1	Česky-2	Česky-3
agent	129	příslušník	úředník	-
agent de douane	2	celní úředník	celník	-
agent en douane	4	celní úředník	celní zástupce	celní deklarant

*Tabulka 2.50 – Kolokace od klíčového slova **autorité** s více správnými překlady*

Klíčové slovo a jeho kolokace	Počet výskytů	Česky-1	Česky-2	Česky-3
autorité	1084	orgán	úřad	správa
autorité de contrôle nationale	44	vnitrostátní orgán dozoru	vnitrostátní kontrolní orgán	dohlížecí orgán členského státu
autorité douanière	22	celní správa	celní úřad	celní orgán
autorité répressive	28	donucovací orgán	represivní orgán	orgán zajišťující průchod zákona

*Tabulka 2.51 – Klíčové slovo **circulation***

Klíčové slovo	Počet výskytů	Česky-1	Česky-2	Česky-3
circulation	85	oběh	pohyb	-

*Tabulka 2.52 – Klíčové slovo **communication***

Klíčové slovo	Počet výskytů	Česky-1	Česky-2	Česky-3
communication	435	sdělování	poskytování	předávání

*Tabulka 2.53 – Klíčové slovo **contrôleur***

Klíčové slovo	Počet výskytů	Česky-1	Česky-2	Česky-3
contrôleur	61	kontrolor	inspektor	-

*Tabulka 2.54 – Kolokace od klíčového slova **coopération** s více správnými překlady*

Kolokace	Počet výskytů	Česky-1	Česky-2	Česky-3
coopération antiterroriste	4	antiteroristická spolupráce	spolupráce v boji proti terorismu	-
coopération opérationnelle	23	operativní spolupráce	operační spolupráce	akceschopná spolupráce

*Tabulka 2.55 – Klíčové slovo **criminalité***

Klíčové slovo	Počet výskytů	Česky-1	Česky-2	Česky-3
criminalité	412	kriminalita	trestná činnost	-

*Tabulka 2.56 – Kolokace od klíčového slova **donnée** s více správnými překlady*

Kolokace	Počet výskytů	Česky-1	Česky-2	Česky-3
données biométriques	50	biometrické údaje	biometrické informace	-
données d'identification	4	identifikační údaje	identifikátory	-

*Tabulka 2.57 – Kolokace od klíčového slova **échange** s více správnými překlady*

Kolokace	Počet výskytů	Česky-1	Česky-2	Česky-3
échange d'informations	56	výměna informací	tok informací	-

*Tabulka 2.58 – Kolokace od klíčového slova **enquête** s více správnými překlady*

Klíčové slovo a jeho kolokace	Počet výskytů	Česky-1	Česky-2	Česky-3
enquête	35	řízení	vyšetřování	-
enquête pénale	12	trestní řízení	vyšetřování trestné činnosti	vyšetřování trestného činu

Tabulka 2.59 – Kolokace od klíčového slova *force* s více správnými překlady

Klíčové slovo a jeho kolokace	Počet výskytů	Česky-1	Česky-2	Česky-3
force	87	moc	síla	-
force de police	27	policejní složka	policejní sbor	policejní síla

Tabulka 2.60 – Kolokace od klíčového slova *infraction* s více správnými překlady

Klíčové slovo a jeho kolokace	Počet výskytů	Česky-1	Česky-2	Česky-3
infraction	272	trestný čin	přestupek	-
infraction grave	8	závažný trestný čin	vážný přestupek	-
infraction pénale grave	54	závažný trestný čin	závažná trestná činnost	-
infraction terroriste	62	teroristický trestný čin	teroristická trestná činnost	-

Překlad klíčového slova „*infraction*“ a kolokací obsahující toto klíčové slovo do českého jazyka je obtížný, neboť zde naráží na odlišnost uspořádání právních systémů obou zemí. Zatímco český právní řád rozeznává pouze dva typy porušení zákona, a to *přestupek* a *trestný čin*, francouzský rozeznává typy tři: *contravention*, *délit* a *crime*. Samotný výraz „*infraction*“, tedy volně česky *porušení zákona* je dle VFČS překládán jako „*trestný čin*“, tak i „*přestupek*“. Nelze tedy určit přesnou podobu překladu, vždy záleží na konkrétní skutečnosti, ke které je výrazu použito.

*Tabulka 2.61 – Kolokace od klíčového slova **lutte** s více správnými překlady*

Kolokace	Počet výskytů	Česky-1	Česky-2	Česky-3
lutte contre la drogue	8	boj s drogami	boj proti drogám	-
lutte contre le faux monnayage	8	boj proti padělání	boj proti padělkům	-

*Tabulka 2.62 – Kolokace od klíčového slova **menace** s více správnými překlady*

Klíčové slovo a jeho kolokace	Počet výskytů	Česky-1	Česky-2	Česky-3
menace	173	hrozba	ohrožení	-
menace pour l'ordre public	4	hrozba pro veřejný pořádek	ohrožení veřejného pořádku	-
menace terroriste	28	teroristická hrozba	hrozba terorismu	-

*Tabulka 2.63 – Klíčové slovo **organe***

Klíčové slovo	Počet výskytů	Česky-1	Česky-2	Česky-3
organe	83	orgán	úřad	-

*Tabulka 2.64 – Kolokace od klíčového slova **prévention** s více správnými překlady*

Klíčové slovo a jeho kolokace	Počet výskytů	Česky-1	Česky-2	Česky-3
prévention	365	prevence	předcházení	-
prévention des infractions pénales	22	předcházení trestným činům	předcházení trestné činnosti	-
prévention d'une infraction	2	předcházení trestným činům	trestné činnosti	-

*Tabulka 2.65 – Kolokace od klíčového slova **protection** s více správnými překlady*

Kolokace	Počet výskytů	Česky-1	Česky-2	Česky-3
protection des infrastructures critiques	44	ochrana kritické infrastruktury	ochrana rozhodující infrastruktury	-

*Tabulka 2.66 – Kolokace od klíčového slova **renseignement** s více správnými překlady*

Kolokace	Počet výskytů	Česky-1	Česky-2	Česky-3
renseignement criminel	22	informace o trestné činnosti	kriminální zpravodajství	-

*Tabulka 2.67 – Kolokace od klíčového slova **sécurité** s více správnými překlady*

Kolokace	Počet výskytů	Česky-1	Česky-2	Česky-3
sécurité des objectifs vulnérables	3	bezpečnost zranitelných objektů	bezpečnost zranitelných cílů	zabezpečení zranitelných cílů
sécurité nationale	11	bezpečnost státu	národní bezpečnost	vnitrostátní bezpečnost

*Tabulka 2.68 – Kolokace od klíčového slova **service** s více správnými překlady*

Klíčové slovo a jeho kolokace	Počet výskytů	Česky-1	Česky-2	Česky-3
service	825	služba	orgán	-
service central	7	centralizovaná databáze	ústřední jednotka	centrální jednotka
service de police	177	policejní složka	policejní orgán	policejní služba
service d'immatriculation des vehicules	6	orgán pro registraci vozidel	orgán který registruje vozidla	úřad který registruje vozidla
service spécialisé	8	specializovaná služba	specializovaný útvar	-

*Tabulka 2.69 – Kolokace od klíčového slova **systeme** s více správnými překlady*

Kolokace	Počet výskytů	Česky-1	Česky-2	Česky-3
systeme d'échange des données sur les visas	5	system pro výměnu vízových údajů	system pro výměnu údajů o vízech	-

*Tabulka 2.70 – Kolokace od klíčového slova **trafic** s více správnými překlady*

Kolokace	Počet výskytů	Česky-1	Česky-2	Česky-3
trafic de drogue	13	obchod s drogami	obchodování s drogami	nedovolený obchod s drogami
trafic de faux	2	obchod s padělanými veřejnými listinami	obchodování s padělanými veřejnými listinami	-

*Tabulka 2.71 – Kolokace od klíčového slova **transmission** s více správnými překlady*

Klíčové slovo a jeho kolokace	Počet výskytů	Česky-1	Česky-2	Česky-3
transmission	201	přenos	předávání	-
transmission d'information	25	poskytování informací	přenos informací	předávání informací

2.5.4 Klíčová slova a kolokace s více překlady, z nichž alespoň jeden je nesprávný

Do poslední kategorie jsem zařadil 11 klíčových slov a kolokací, které mají více překladů, z nichž alespoň jeden je odlišný od závazné či doporučené formy dle ISAP a / nebo IATE nebo je jinak nesprávný.

*Tabulka 2.72 – Kolokace od klíčového slova **communication** s více překlady, z nichž alespoň jeden je nesprávný*

Kolokace	Počet výskytů	Česky-1	Česky-2	Česky-3
communication d'informations	6	poskytnutí informací	poskytování informací	poskytnutí údajů

*Tabulka 2.73 – Kolokace od klíčového slova **crime** s více překlady, z nichž alespoň jeden je nesprávný*

Klíčové slovo a jeho kolokace	Počet výskytů	Česky-1	Česky-2	Česky-3
crime	55	zločin	trestná činnost	-
crime organisé	24	organizovaný zločin	organizovaná trestná činnost	-

Výraz „trestná činnost“ odpovídá francouzskému překladu „criminalité“.

*Tabulka 2.74 – Kolokace od klíčového slova **criminalité** s více překlady, z nichž alespoň jeden je nesprávný*

Kolokace	Počet výskytů	Česky-1	Česky-2	Česky-3
criminalité transnationale	9	mezinárodní trestná činnost	přeshraniční trestná činnost	-

*Tabulka 2.75 – Kolokace od klíčového slova **personne** s více překlady, z nichž alespoň jeden je nesprávný*

Kolokace	Počet výskytů	Česky-1	Česky-2	Česky-3
personne concernée	121	příslušná osoba	dotyčná osoba	subjekt údajů

*Tabulka 2.76 – Kolokace od klíčového slova **prévention** s více překlady, z nichž alespoň jeden je nesprávný*

Kolokace	Počet výskytů	Česky-1	Česky-2	Česky-3
prévention de la criminalité	53	předcházení trestné činnosti	prevence trestné činnosti	prevence kriminality

*Tabulka 2.77 – Kolokace od klíčového slova **risque** s více překlady, z nichž alespoň jeden je nesprávný*

Klíčové slovo a jeho kolokace	Počet výskytů	Česky-1	Česky-2	Česky-3
risque	189	riziko	nebezpečí	-
risque d'abus	5	riziko zneužití	možné zneužívání	-

*Tabulka 2.78 – Kolokace od klíčového slova **sécurité** s více překlady, z nichž alespoň jeden je nesprávný*

Kolokace	Počet výskytů	Česky-1	Česky-2	Česky-3
sécurité des données	25	zabezpečení dat	zabezpečení údajů	ochrana údajů

*Tabulka 2.79 – Kolokace od klíčového slova **service** s více překlady, z nichž alespoň jeden je nesprávný*

Kolokace	Počet výskytů	Česky-1	Česky-2	Česky-3
service de sécurité	28	zabezpečovací služba	bezpečnostní služba	-

*Tabulka 2.80 – Kolokace od klíčového slova **trafic** s více překlady, z nichž alespoň jeden je nesprávný*

Kolokace	Počet výskytů	Česky-1	Česky-2	Česky-3	Česky-4
trafic de stupéfiants	7	nedovolený obchod s omamnými látkami	nezákonné obchodování s omamnými látkami	obchod s drogami	obchodování s drogami

VFČS překládá výraz „*trafic de stupéfiants*“ jako „(podloudný) obchod s omamnými látkami“. Samotný výraz „*trafic*“ překládaný jako „obchod“ už tudíž sám nese negativní konotaci, není tedy nezbytné přidávat mu přívlastek „*illicite*“ či „*illégal*“, ačkoli i tato forma s přívlastkem se někdy používá (viz. Tabulka 2.38).

2.6 Výsledky analýzy

K analýze terminologie jsem použil 73 evropských legislativních textů z oblasti „Policejní spolupráce“. Z těchto textů vznikl paralelní korpus čítající 279 847 českých a 357 551 francouzských slov. Z tohoto objemu jsem si určil 31 klíčových slov a dohledal k nim 134 kolokací. Celkem bylo tedy do analýzy zařazeno 165 termínů, jimž odpovídalo 249 překladů. Analyzované termíny jsem rozřadil do čtyř kategorií.

Do kategorie *Klíčová slova a kolokace s jediným, správným překladem* spadá 96 termínů (58% z celkového počtu). Jak už název napovídá, všechna klíčová slova a jejich kolokace jsou přeložena správně. Pouze 8 termínů (8% termínů v kategorii) je však přeloženo závazným či doporučeným způsobem dle databázi IATE nebo ISAP. V jednom případě je dokonce termín v databázi přeložen zcela odlišně. Konkrétně jde o termín „*frontière extérieure*“, který je dle ISAP překládán jako „*státní hranice*“. Správným překladem je výraz „*vnější hranice*“, myšleno vnější hranice EU (viz. Tabulka 2.25).

Kritérium pro zařazení do kategorie *Klíčová slova a kolokace s jediným, nesprávným překladem* splňuje 8 termínů (5% z celkového počtu termínů). Ve třech případech (38% termínů v kategorii) je český překlad ve výslovném rozporu se závaznou či doporučenou formou překladu dle IATE nebo ISAP. Uvádím přehled termínů v této kategorii, kdy zelený podtržený výraz představuje závaznou či doporučenou formu překladu dle ISAP nebo IATE.

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • coopération administrative
správní spolupráce
administrativní spolupráce | <ul style="list-style-type: none"> • criminalité transfrontière
mezinárodní trestná činnost
přeshraniční trestná činnost |
| <ul style="list-style-type: none"> • crime grave
závažná trestná činnost
závažný trestný čin | <ul style="list-style-type: none"> • échange de données
výměna údajů
<u>výměna dat</u> |
| <ul style="list-style-type: none"> • fraude fiscale
daňový podvod
<u>daňový únik</u> | <ul style="list-style-type: none"> • trafic d'êtres humains
obchodování s lidmi
<u>obchod s lidmi</u> |
| <ul style="list-style-type: none"> • prévention du crime organisé
prevence organizované trestné činnosti
prevence organiz. zločinu | <ul style="list-style-type: none"> • sécurité des transports des marchandises
bezpečnost mezinárodního řetězce zásobování
bezpečnost (řetězce) zásobování |

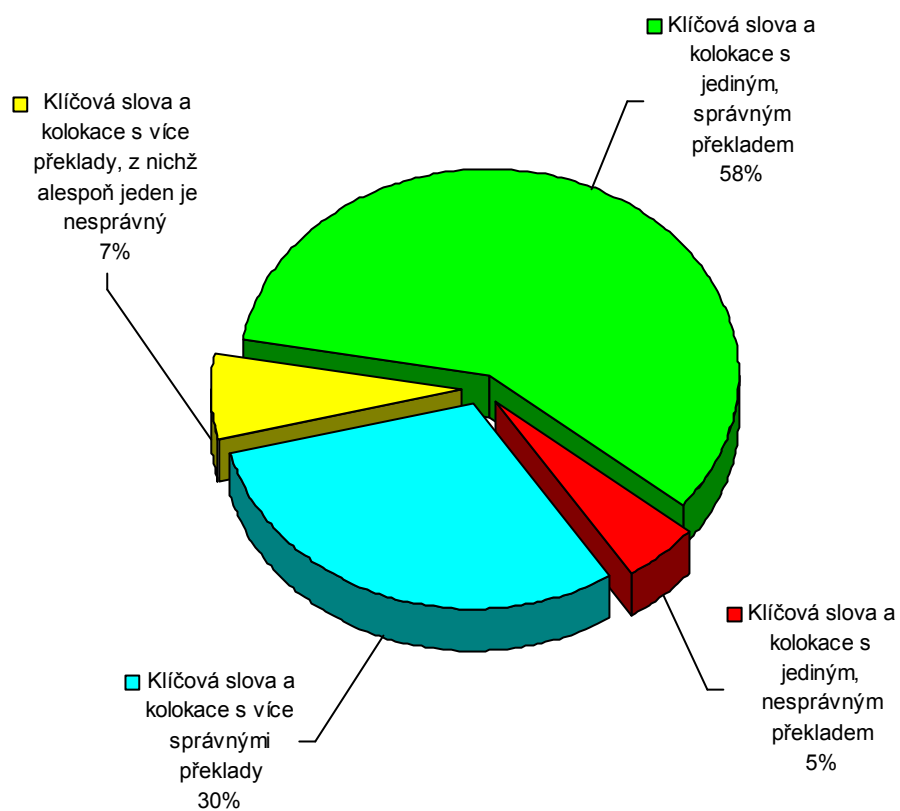
Třetí kategorii *Klíčová slova a kolokace s více správnými překlady* tvoří 50 termínů (30% z celkového počtu). Ani jeden z termínů v této kategorii nemá svou závaznou ani doporučenou formu překladu dle ISAP nebo IATE, je tudíž pochopitelné, že termíny mají dva i více často velmi synonymních českých překladů.

Čtvrtou kategorii *Klíčová slova a kolokace s více překlady, z nichž alespoň jeden je nesprávný* tvoří 11 termínů (7% z celkového počtu termínů). 5 termínů,

tedy 45% z počtu termínů v kategorii, je částečně nesprávně přeloženo z důvodu nerespektování závazných či doporučených forem překladu dle ISAP nebo IATE.

Z celkového počtu 249 použitých překladů je 33 (13%) nesprávných, závaznou či doporučenou formu překladu dle databází ISAP nebo IATE má pouze 13 ze 165 termínů (8%).

Graf 2.2 – Rozdělení klíčových slov a kolokací dle kategorií



ZÁVĚR

Základním stavebním kamenem této práce je elektronický paralelní korpus francouzských a českých evropských legislativních textů z oblasti „Policejní spolupráce“. Tento tematicky úzce zaměřený korpus tvoří součást projektu paralelního korpusu CORTE (*Corpus des textes européens*), vznikajícího pod vedením PhDr. Jana Radimského, Ph.D. při Ústavu romanistiky Filozofické fakulty (dříve Katedra romanistiky Pedagogické fakulty) Jihočeské univerzity v Českých Budějovicích.

První část práce se ve svém úvodu věnuje základním charakteristikám a požadavkům kladených na překlad evropských legislativních textů, aby následně podala přehled o snad nejdůležitější události ohledně překladu legislativních textů v ČR – překladu *acquis communautaire* do českého jazyka a jeho zapracování do českého právního řádu před přistoupením České republiky do Evropské unie v roce 2004. Práce seznamuje s celým procesem překladu do českého jazyka včetně institucí a aktérů, kteří do tohoto procesu zasahují a ovlivňují jeho průběh. I přes značný důraz na zajištění kvality, přehlednosti a jednotnosti při zpracování takto rozsáhlého projektu se tento cíl ne vždy podařilo naplnit.

Zde navazuje druhá část práce, která si klade za cíl tyto nepřesnosti a chyby odhalit, analyzovat je a upozornit na ně. K tomuto účelu byl jako základní nástroj použit již zmiňovaný paralelní korpus. Korpus obsahující 73 textů každé jazykové verze čítá celkem 637 398 slov. Z tohoto množství jsem vybral 31 klíčových slov, ke kterým jsem dohledal 134 kolokací. Tento vzorek jsem analyzoval z hlediska morfologické struktury a správnosti překladu. Právě analýza správnosti překladu, zejména respektování závazných či doporučených forem překladu udávaných elektronickými databázemi evropské legislativní terminologie IATE a ISAP, je nejdůležitější částí této práce. Výsledky analýzy poukazují na fakt, že pro 165 francouzských termínů bylo použito 249 českých překladů. Z tohoto počtu je 33 překladů (13%) nesprávných. Z analýzy rovněž vyplývá, že pouze 13 termínů ze 165, tedy jen 8%, má v databázích ISAP a IATE uvedenu svou závaznou či doporučenou formu překladu.

Tento prázdný prostor poté vede ke vzniku odlišných verzí překladu. Dalším aspektem podporujícím tuto nesourodost je použití několika jen nepatrně

odlišných výrazů pro pojmenování té samé skutečnosti, např. francouzské termíny *lutte anti-drogue*, *lutte antidrogue*, *lutte contre la drogue* a k nim ekvivalentní české termíny *boj s drogami*, *boj proti drogám*, kdy navíc nelze vyvodit žádné pravidlo pro užití toho či onoho výrazu a jeho překladu.

Databáze evropské terminologie jako ISAP a IATE či právě paralelní korpusy hrají při překladu evropských legislativních textů důležitou roli. Doufám tedy, že jsem touto prací alespoň malým dílem přispěl k tvorbě ucelenějšího projektu CORTE.

BIBLIOGRAFIE

Odborná literatura:

BERTELOOT, Pascale; Language Policy in the European Union. In: Šarčević Susan (edited by): *Legal Translation, Preparing for Accession to the European Union*, Faculty of Law, University of Rijeka, 2000

GOZZI, Paolo M.; Translation of the Acquis communautaire: recent experiences in countries preparing for membership. In: Šarčević Susan (edited by): *Legal Translation, Preparing for Accession to the European Union*, Faculty of Law, University of Rijeka, 2000

LARIŠOVÁ, Markéta. *Le français pour les juristes*. 2. přepracované a rozšířené vydání. Praha: Karolinum, 2006. 296 s. ISBN 80-246-1167-8

MATHIEU-COLAS, Michel; Essai de typologie des noms composés français. In: *Cahiers de Lexicologie*, 69, Paris: Didier Erudition, 1996. s. 71-125.

RADIMSKÝ, Jan; *Italské a vybrané francouzské neologismy z oblasti informatiky a nových médií (1990-1996)*, Jihočeská univerzita, České Budějovice, 2003

TOMÁŠEK, Michal. *Překlad v právní praxi*. 2. dopl. vyd. Praha: Linde Praha, a.s. – Právnícké a ekonomické nakladatelství a knihkupectví Bohumily Hořinkové a Jana Tuláčka, 2003. 143 s. ISBN 80-7201-427-7

Slovníky:

FILIPEC, Josef; DANEŠ, František; MEJSTRÍK, Vladimír; kol. *Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost*. 4. vyd. Praha: Academia, 2005. 647 s. ISBN 80-200-1446-2

KALINA, Miroslav; SVOBODA, Marek; HORÁLKOVÁ, Milena; PATAKI, Patrick. *Česko-anglicko-německo-francouzský slovníček právních pojmů*. Sestavili a uspořádali Milan Bakeš; Hana Marková; Jan Tuláček. 2. uprav. vyd. Praha: Linde Praha, a.s. – Právnické a ekonomické nakladatelství a knihkupectví Bohumily Hořínkové a Jana Tuláčka, 2000. 162 s. ISBN 80-7201-225-8

KRAUS, Jiří; kol. *Nový akademický slovník cizích slov*. 1. vyd. Praha: Academia, 2005. 880 s. ISBN 80-200-1351-2

NEUMANN, Josef; HOŘEJŠÍ, Vladimír; kol. *Velký francouzsko-český slovník I. díl (A-K)*. 2. vyd. Praha: Academia, 1992. 836 s. ISBN 80-200-0234-0

NEUMANN, Josef; HOŘEJŠÍ, Vladimír; kol. *Velký francouzsko-český slovník II. díl (L-Z)*. 2. vyd. Praha: Academia, 1992. 760 s. ISBN 80-200-0235-9

TOMAŠČÍNOVÁ, Jana; LARIŠOVÁ, Markéta. *Francouzsko-český právní slovník*. 1. vyd. Jinočany: H&H, 1994. 284 s. ISBN 80-85787-48-2

VLASÁK, Václav. *Francouzsko-český a česko-francouzský slovník*. 1. vyd. Voznice: LEDA spol. s.r.o., 2002. 1392 s. ISBN 80-85927-97-7

Bakalářské a diplomové práce:

HANZL, Jan. *Překlad právních předpisů Evropských společenství v České republice a dalších nových členských státech EU: Project management a sociologie jednotlivých subjektů vstupujících do procesu překladu*. Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, Ústav translologie, Praha, 2006

HRACHOVÁ, Lucie. *Francouzská a česká terminologie v evropských legislativních textech zaměřených na oblast: „Ochrana zdraví“*, Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, Pedagogická fakulta, katedra romanistiky, České Budějovice, 2006

KRUPOVÁ, Zuzana. *Francouzská a česká terminologie v evropských legislativních textech zaměřených na oblast: „Vnější vztahy – pomoc rozvojovým zemím“*, Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, Pedagogická fakulta, katedra romanistiky, České Budějovice, 2007

Elektronické zdroje:

http://isap.vlada.cz/	[2007 – 22.4.2008]
http://eur-lex.europa.eu/cs/index.htm	[2007]
http://taiox.ec.europa.eu/	[17.4.2008]
http://ccvista.taiox.be/	[17.4..2008]
http://ucnk.ff.cuni.cz/korpus/druhy.html	[16.4.2008]
http://eur-lex.europa.eu/RECH_repertoire.do	[18.4.2008]
http://iate.europa.eu	[2007-22.4.2008]
http://cs.wikipedia.org/wiki/Sbor_n%C3%A1rodn%C3%AD_bezpe%C4%8Dnost i	[10.4.2008]

RÉSUMÉ

Le présent mémoire de licence traite de la terminologie française et tchèque provenant des textes législatifs européens orientés sur le domaine « Coopération policière ». L'objectif principal de ce mémoire de licence est d'analyser les traductions tchèques des termes spécialisés français de ce domaine .

L'introduction de la première partie est consacrée à la problématique concernant la traduction des textes législatifs européens en général. D'abord je décris les principes de la politique linguistique européenne et les principes généraux de la traduction des textes législatifs. Puis je prête mon attention à la traduction de l'aquis communautaire en tchèque précédant l'accession de la République tchèque à l'Union européenne. Et finalement je dénomme les institutions tchèques et européennes intervenant dans ce processus.

La deuxième partie de ce mémoire de licence est consacrée à l'analyse de la terminologie spécialisée résultant du corpus parallèle qui est formé par 73 textes en français et en tchèque. Après avoir préparé le corpus à l'utilisation, j'ai choisi 30 mots-clés et 134 collocations relatives à eux. Puis, j'ai analysé ces collocations du point de vue de leur structure morphologique et de la justesse de leur traduction notamment en ce qui concerne le respect des traductions obligatoires conformément aux bases de données électroniques ISAP et IATE . Pour une analyse juste, il fallait classer des traductions correctement. À cette fin, j'ai créé quatre catégories suivants : *Les mots-clés et les collocations ayant une seule traduction qui est correcte* (96 termes), *Les mots-clés et les collocations ayant une seule traduction qui est incorrecte* (8 termes), *Les mots-clés et les collocations ayant plusieurs traductions correctes* (50 termes) et *Les mots-clés et les collocation ayant plusieurs traductions dont au minimum une est incorrecte* (11 termes).

Des résultats de la présente analyse ont prouvé que 13% de 249 traductions tchèques utilisées dans la traduction de 165 termes français sont traduits incorrectement. De plus, seulement 8% de termes français possèdent ses équivalents tchèques aux bases de données ISAP et IATE.

Un petit dictionnaire franco-tchèque des termes spécialisés du domaine « Coopération policière » fait partie de l'annexe.

PŘÍLOHY

Příloha A – Seznam použitých zkratk

Příloha B – Diagram procesu překladu *acquis communautaire* v časové posloupnosti

Příloha C – Tabulka legislativních textů tvořících paralelní korpus včetně úplných názvů v českém i francouzském jazyce

Příloha D – Francouzsko-český slovníček termínů z oblasti „Policejní spolupráce“

PŘÍLOHA A

Seznam použitých zkratk

° - určitý člen

A – přídavné jméno

conj. – spojka

CORTE – *Corpus des textes européens*

EU – Evropská Unie

IATE – *Inter-Active Terminology for Europe*

ISAP – Informační systém pro aproximaci práva

KRC – Koordinační a revizní centrum

N – podstatné jméno

NS – normostrana

OPOCE – Úřad pro úřední tisky Evropských společenství

prép. – předložka

s.f. – *substantif féminin*

s.m. – *substantif masculin*

TAIEX – *Technical Assistance Information Exchange Office*

TCU – *Translation and Coordination Unit*

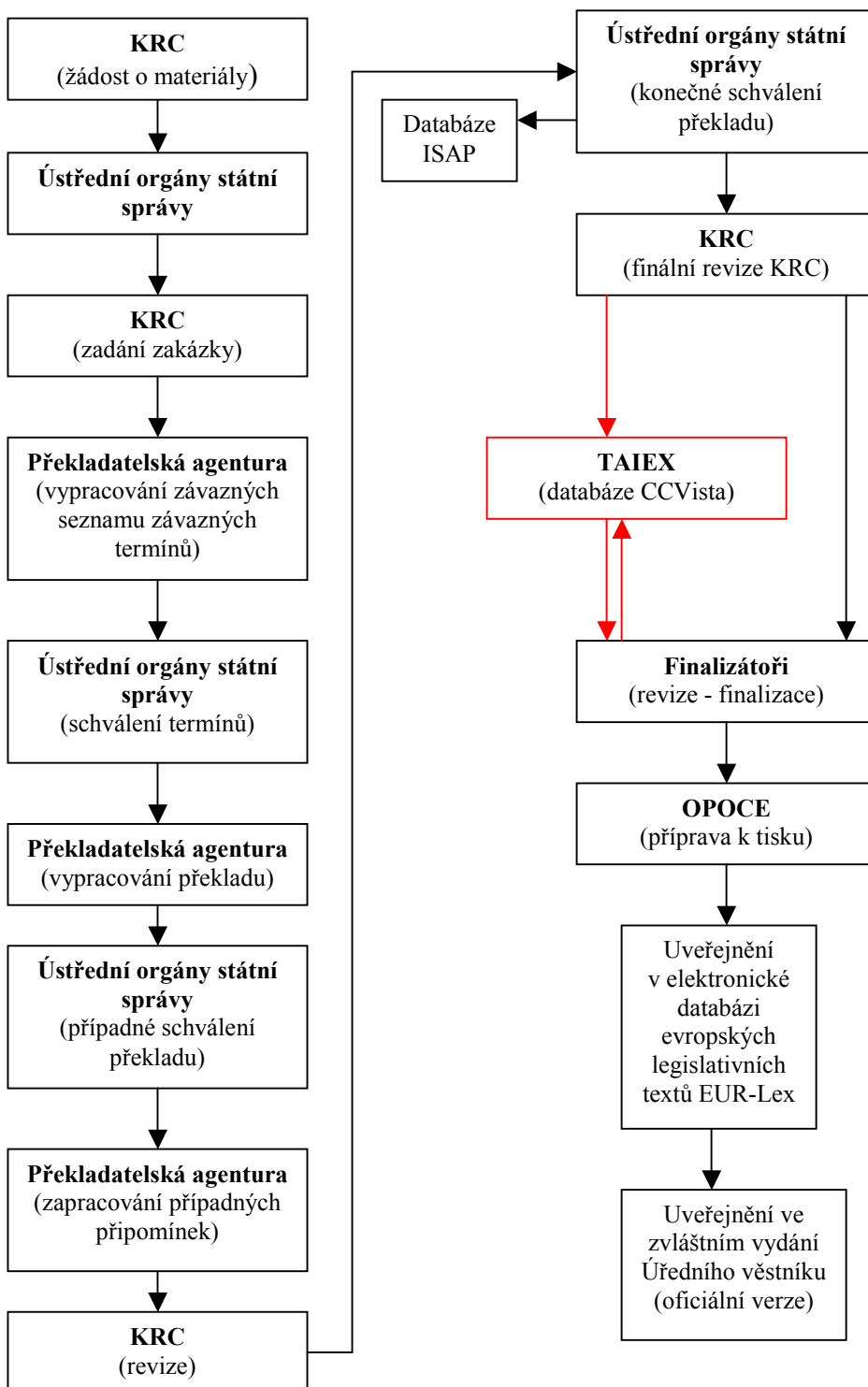
ÚNMZ – Úřad pro technickou normalizaci, metrologii a státní zkušebnictví

VFČS – Velký francouzsko-český slovník

X – ostatní

PŘÍLOHA B

Diagram procesu překladu *acquis communautaire* v časové posloupnosti



PŘÍLOHA C

Tabulka legislativních textů tvořících paralelní korpus včetně úplných názvů dokumentů v českém i francouzském jazyce

CELEX No.	Název dokumentu v ČJ	Název dokumentu ve FJ
22005A0413(03)	Dohoda mezi Bývalou jugoslávskou republikou Makedonií a Evropskou Unií o bezpečnostních postupech pro výměnu utajovaných informací	Accord entre l'ancienne République yougoslave de Macédoine et l'Union européenne sur les procédures de sécurité pour l'échange d'informations classifiées
31990R3677	3677/90/EHS: Nařízení Rady ze dne 13. prosince 1990 o opatřeních, která mají být přijata za účelem zamezení zneužívání určitých látek k nedovolené výrobě omamných a psychotropních látek	3677/90/CEE: Règlement du Conseil du 13 décembre 1990, relatif aux mesures à prendre afin d'empêcher le détournement de certaines substances pour la fabrication illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes
31992L0109	92/109/EHS: Směrnice Rady ze dne 14. prosince 1992 o výrobě určitých látek používaných k nedovolené výrobě omamných a psychotropních látek a o jejich uvádění na trh	92/109/CEE: Directive du Conseil du 14 décembre 1992, relative à la fabrication et à la mise sur le marché de certaines substances utilisées pour la fabrication illicite de stupéfiants et de substances psychotropes
31992R0900	900/92/EHS: Nařízení Rady ze dne 31. března 1992, kterým se mění nařízení 3677/90/EHS o opatřeních, která mají být přijata za účelem zamezení zneužívání určitých látek k nedovolené výrobě omamných a psychotropních látek	900/92/CEE: Règlement du Conseil du 31 mars 1992 modifiant le règlement 3677/90/CEE relatif aux mesures à prendre afin d'empêcher le détournement de certaines substances pour la fabrication illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes

CELEX No.	Název dokumentu v ČJ	Název dokumentu ve FJ
31992R3769	3769/92/ES: Nařízení Komise ze dne 21. prosince 1992, kterou se provádí a mění nařízení 3677/90/EHS o opatřeních, která mají být přijata za účelem zamezení zneužívání určitých látek k nedovolené výrobě omamných a psychotropních látek	3769/92/CEE: Règlement de la Commission, du 21 décembre 1992, portant application et modification du règlement 3677/90/CEE du Conseil relatif aux mesures à prendre afin d'empêcher le détournement de certaines substances pour la fabrication illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes
31993R0302	302/93/EHS: Nařízení Rady ze dne 8. února 1993 o zřízení Evropského monitorovacího centra pro drogy a drogovou závislost	302/93/CEE: Règlement du Conseil, du 8 février 1993, portant création d'un observatoire européen des drogues et des toxicomanies
31995D0570	Rozhodnutí Rady (95/570/ES) ze dne 18. prosince 1995 o uzavření dohody mezi Evropským společenstvím a Peruánskou republikou o prekurzorech a chemických látkách často používaných k nedovolené výrobě omamných nebo psychotropních látek	Décision du Conseil (95/570/CE), du 18 décembre 1995, concernant la conclusion de l'accord entre la Communauté européenne et la République du Pérou relatif aux précurseurs et aux substances chimiques utilisés fréquemment pour la fabrication illicite de drogues ou de substances psychotropes
31995F0073	95/73/SVV: Společná akce ze dne 10. března 1995 přijatá na základě článku K.3 Smlouvy o Evropské unii o protidrogové jednotce Europolu	95/73/JAI: Action commune, du 10 mars 1995, adoptée par le Conseil sur la base de l'article K.3 du traité sur l'Union européenne, concernant l'unité «Drogues» Europol
31996F0610	96/610/SVV: Společná akce ze dne 15. října 1996 přijatá Radou na základě článku K.3 Smlouvy o Evropské unii o vytvoření a vedení adresáře zvláštních dovedností a odborných znalostí v oblasti boje proti terorismu za účelem usnadnění spolupráce mezi členskými státy Evropské unii v boji proti terorismu	96/610/JAI: Action commune du 15 octobre 1996 adoptée par le Conseil sur la base de l'article K.3 du Traité sur l'Union européenne, relative à la création et à la tenue d'un répertoire des compétences, des connaissances et des expertises spécialisées en matière de lutte antiterroriste, destiné à faciliter la coopération antiterroriste entre les États membres de l'Union européenne

CELEX No.	Název dokumentu v ČJ	Název dokumentu ve FJ
31996F0747	96/747/SVV: Společná akce ze dne 29. listopadu 1996 přijatá Radou na základě článku K.3 Smlouvy o Evropské unii o vytvoření a vedení adresáře zvláštních dovedností a odborných znalostí v oblasti boje proti mezinárodní organizované trestné činnosti s cílem usnadnit spolupráci donucovacích orgánů mezi členskými státy Evropské unie	96/747/JAI: Action commune du 29 novembre 1996 adoptée par le Conseil sur la base de l'article K.3 du traité sur l'Union européenne, relative à la création et à la tenue d'un répertoire des compétences, des connaissances et des expertises spécialisées en matière de lutte contre la criminalité organisée internationale, destiné à faciliter la coopération en matière d'application de la loi entre les États membres de l'Union européenne
31996F0748	96/748/SVV: Společná akce ze dne 16. prosince 1996 přijatá Radou na základě článku K.3 Smlouvy o Evropské unii, kterou se rozšiřuje působnost protidrogové jednotky Europolu	96/748/JAI: Action commune du 16 décembre 1996 adoptée par le Conseil sur la base de l'article K.3 du traité sur l'Union européenne, élargissant le mandat donné à l'unité «Drogues» Europol
31997F0339	97/339/SVV: Společná akce ze dne 26. května 1997 přijatá Radou na základě článku K.3 Smlouvy o Evropské unii o spolupráci v oblasti veřejného pořádku a bezpečnosti	97/339/JAI: Action commune du 26 mai 1997 adoptée par le Conseil sur la base de l'article K.3 du Traité sur l'Union européenne, relative à la coopération dans le domaine de l'ordre et de la sécurité publics
31997F0827	97/827/SVV: Společná akce ze dne 5. prosince 1997 přijatá Radou na základě článku K.3 Smlouvy o Evropské unii o vytvoření mechanismu pro hodnocení uplatňování a provádění mezinárodních závazků v boji s organizovanou trestnou činností na vnitrostátní úrovni	97/827/JAI: Action commune du 5 décembre 1997 adoptée par le Conseil sur la base de l'article K.3 du traité sur l'Union européenne instaurant un mécanisme d'évaluation de l'application et de la mise en oeuvre au plan national des engagements internationaux en matière de lutte contre la criminalité organisée
31999D0130(01)	1999/C 26/05: Rozhodnutí Rady ze dne 3. prosince 1998, kterým se doplňuje definice formy trestné činnosti "obchod s lidmi" v příloze Úmluvy o Europolu	1999/C 26/05: Décision du Conseil du 3 décembre 1998 visant à compléter la définition de la forme de criminalité dite «traite des êtres humains» figurant à l'annexe de la convention Europol

CELEX No.	Název dokumentu v ČJ	Název dokumentu ve FJ
31999D0130(02)	1999/C 26/06: Rozhodnutí Rady ze dne 3. prosince 1998, kterým se Europolu uděluje pravomoc zabývat se trestnými činy proti životu, tělesnému zdraví, osobní svobodě nebo majetku spáchanými nebo těmi, které by mohly být spáchaný, v rámci teroristických činů	1999/C 26/06: Décision du Conseil du 3 décembre 1998 chargeant Europol de traiter des infractions commises ou susceptibles d'être commises dans le cadre d'activités de terrorisme portant atteinte à la vie, à l'intégrité physique, à la liberté des personnes ainsi qu'aux biens
32000D0820	2000/820/SVV: Rozhodnutí Rady ze dne 22. prosince 2000, kterým se zřizuje Evropská policejní akademie (EPA)	2000/820/JAI: Décision du Conseil du 22 décembre 2000 portant création du Collège européen de Police (CEPOL)
32001D0419	2001/419/SVV: Rozhodnutí Rady ze dne 28. května 2001 o předávání vzorků sledovaných látek	2001/419/JAI: Décision du Conseil du 28 mai 2001 relative à la transmission d'échantillons de produits réglementés
32001D0886	2001/886/SVV: Rozhodnutí Rady ze dne 6. prosince 2001 o vývoji Schengenského informačního systému druhé generace (SIS II)	2001/886/JAI: Décision du Conseil du 6 décembre 2001 relative au développement du système d'information de Schengen de deuxième génération (SIS II)
32001D0912	2001/912/ES: Rozhodnutí Evropské centrální banky ze dne 8. listopadu 2001 o některých podmínkách přístupu k systému monitorování padělků	2001/912/CE: Décision de la Banque centrale européenne du 8 novembre 2001 relative à certaines conditions concernant l'accès au système de surveillance de la fausse monnaie (SSFM) (BCE/2001/11)
32001R1338	1388/2001/ES: Nařízení Rady ze dne 28. června 2001, kterým se stanoví opatření nutná k ochraně eura proti padělání	1388/2001/CE: Règlement du Conseil du 28 juin 2001 définissant des mesures nécessaires à la protection de l'euro contre le faux monnayage
32001R2424	2424/2001/ES: Nařízení Rady ze dne 6. prosince 2001 o vývoji Schengenského informačního systému druhé generace (SIS II)	2424/2001/CE: Règlement du Conseil du 6 décembre 2001 relatif au développement du système d'information de Schengen de deuxième génération (SIS II)
32002D0348	2002/348/SVV: Rozhodnutí Rady ze dne 25. dubna 2002 o bezpečnosti v souvislosti s fotbalovými zápasy mezinárodního rozměru	2002/348/JAI: Décision du Conseil du 25 avril 2002 concernant la sécurité lors de matches de football revêtant une dimension internationale

CELEX No.	Název dokumentu v ČJ	Název dokumentu ve FJ
32002D0494	2002/494/SVV: Rozhodnutí Rady ze dne 13. června 2002 o vytvoření evropské sítě kontaktních míst týkajících se osob odpovědných za genocidium, zločiny proti lidskosti a válečné zločiny	2002/494/JAI: Décision du Conseil du 13 juin 2002 portant création d'un réseau européen de points de contact en ce qui concerne les personnes responsables de génocide, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre
32002D0956	2002/956/SVV: Rozhodnutí rady ze dne 28. listopadu 2002 o vytvoření Evropské sítě pro ochranu významných osob	2002/956/JAI: Décision du Conseil du 28 novembre 2002 relative à la création d'un réseau européen de protection des personnalités
32002D0996	2002/996/SVV: Rozhodnutí Rady ze dne 28. listopadu 2002 o vytvoření mechanismu pro hodnocení právních systémů a jejich uplatňování v boji proti terorismu na vnitrostátní úrovni	2002/996/JAI: Décision du Conseil du 28 novembre 2002 instaurant un mécanisme d'évaluation de l'application et de la mise en œuvre au plan national des engagements internationaux en matière de lutte contre le terrorisme
32002F0465	2002/465/SVV: Rámcové rozhodnutí Rady ze dne 13. června 2002 o společných vyšetřovacích týmech	2002/465/JAI: Décision-cadre du Conseil du 13 juin 2002 relative aux équipes communes d'enquête
32003D0048	2003/48/SVV: Rozhodnutí Rady ze dne 19. prosince 2002 o uplatnění zvláštních opatření v oblasti policejní a soudní spolupráce v boji proti terorismu v souladu s článkem 4 společného postoje 2001/931/SZBP	2003/48/JAI: Décision du Conseil du 19 décembre 2002 relative à l'application de mesures spécifiques de coopération policière et judiciaire en matière de lutte contre le terrorisme, conformément à l'article 4 de la position commune 2001/931/PESC
32003D0170	2003/170/SVV: Rozhodnutí Rady ze dne 27. února 2003 o společném využívání styčných důstojníků vyslaných do zahraničí donucovacími orgány členských států	2003/170/JAI: Décision 2003/170/JAI du Conseil du 27 février 2003 relative à l'utilisation commune des officiers de liaison détachés par les autorités répressives des États membres
32004D0512	2004/512/ES: Rozhodnutí Rady ze dne 8. června 2004 o zřízení Vízového informačního systému (VIS)	2004/512/CE: Décision du Conseil du 8 juin 2004 portant création du système d'information sur les visas (VIS)

CELEX No.	Název dokumentu v ČJ	Název dokumentu ve FJ
32004R0273	273/2004/ES: Nařízení Evropského parlamentu a Rady ze dne 11. února 2004 o prekursorech drog (text s významem pro EHP)	273/2004/CE: Règlement du Parlement européen et du Conseil du 11 février 2004 relatif aux précurseurs de drogues (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)
32004X0512(01)	Dohoda o Spolupráci mezi Evropskou centrální bankou - ECB – a Mezinárodní organizací kriminální policie - Interpol	Accord de coopération entre la Banque centrale européenne — BCE — et l'Organisation internationale de police criminelle — Interpol
32005D0037	2005/37/ES: Rozhodnutí Komise ze dne 29. října 2004, kterým se zřizuje Evropské technické a vědecké středisko (ETVS) a stanoví koordinace technických činností, jejichž cílem je ochrana euromincí proti padělání	2005/37/CE: Décision de la Commission du 29 octobre 2004 établissant le centre technique et scientifique européen (CTSE) et prévoyant la coordination des actions techniques en vue de protéger les pièces en euro contre la contrefaçon
32005D0681	2005/681/SVV: Rozhodnutí Rady ze dne 20. září 2005 o zřízení Evropské policejní akademie (EPA) a o zrušení rozhodnutí 2000/820/SVV	2005/681/JAI: Décision du Conseil du 20 septembre 2005 instituant le Collège européen de police (CEPOL) et abrogeant la décision 2000/820/JAI
32005R1277	1277/2005/ES: Nařízení Komise ze dne 27. července 2005, kterým se stanoví prováděcí pravidla k nařízení Evropského parlamentu a Rady 273/2004/ES o prekursorech drog a k nařízení Rady 111/2005/ES, kterým se stanoví pravidla pro sledování obchodu s prekursory drog mezi Společenstvím a třetími zeměmi Text s významem pro EHP	1277/2005/CE: Règlement de la Commission du 27 juillet 2005 établissant les modalités d'application du règlement 273/2004/CE du Parlement européen et du Conseil relatif aux précurseurs de drogues et du règlement 111/2005/CE du Conseil fixant des règles pour la surveillance du commerce des précurseurs des drogues entre la Communauté et les pays tiers Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE
32006F0960	2006/960/SVV: Rámcové rozhodnutí Rady ze dne 18. prosince 2006 o zjednodušení výměny operativních a jiných informací mezi donucovacími orgány členských států Evropské unie	2006/960/JAI: Décision-cadre du Conseil du 18 décembre 2006 relative à la simplification de l'échange d'informations et de renseignements entre les services répressifs des États membres de l'Union européenne

CELEX No.	Název dokumentu v ČJ	Název dokumentu ve FJ
32006G1229(01)	2006/C 322/01: Usnesení Rady ze dne 4. prosince 2006 o aktualizované příručce s doporučeními pro mezinárodní policejní spolupráci a opatřeními k předcházení násilí a výtržnostem a jejich zvládnání při mezinárodních fotbalových zápasech, které se týkají alespoň jednoho členského státu	2006/C 322/01: Résolution du Conseil du 4 décembre 2006 concernant un manuel actualisé contenant des recommandations pour la mise en place, à l'échelle internationale, d'une coopération policière et de mesures visant à prévenir et à maîtriser la violence et les troubles liés aux matches de football revêtant une dimension internationale qui concernent au moins un État membre
32006R1987	1987/2006/ES: Nařízení Evropského parlamentu a Rady ze dne 20. prosince 2006 o zřízení, provozu a využívání Schengenského informačního systému druhé generace (SIS II)	1987/2006/CE: Règlement du Parlement européen et du Conseil du 20 décembre 2006 sur l'établissement, le fonctionnement et l'utilisation du système d'information Schengen de deuxième génération (SIS II)
32007D0124	2007/124/ES, Euratom: Rozhodnutí Rady ze dne 12. února 2007, kterým se na období 2007–2013 zavádí zvláštní program Prevence, připravenost a zvládnání následků teroristických útoků a jiných rizik spojených s bezpečností jakožto součást obecného programu Bezpečnost a ochrana svobod	2007/124/CE, Euratom: Décision du Conseil du 12 février 2007 établissant, pour la période 2007-2013, dans le cadre du programme général Sécurité et protection des libertés, le programme spécifique Prévention, préparation et gestion des conséquences en matière de terrorisme et autres risques liés à la sécurité
32007D0170	2007/170/ES: Rozhodnutí Komise ze dne 16. března 2007, kterým se stanoví požadavky na síť Schengenského informačního systému druhé generace (1. pilíř) (oznámeno pod číslem K(2007) 845)	2007/170/CE: Décision de la Commission du 16 mars 2007 établissant les caractéristiques du réseau du système d'information Schengen II (1 ^{er} pilier) [notifiée sous le numéro C(2007) 845]
32007D0171	2007/171/ES: Rozhodnutí Komise ze dne 16. března 2007, kterým se stanoví požadavky na síť Schengenského informačního systému druhé generace (3. pilíř)	2007/171/CE: Décision de la Commission du 16 mars 2007 établissant les caractéristiques du réseau du système d'information Schengen II (3 ^e pilier)

CELEX No.	Název dokumentu v ČJ	Název dokumentu ve FJ
32007D0329(02)	2007/C 72/15: Rozhodnutí správní rady Europolu ze dne 20. března 2007 , kterým se stanoví pravidla upravující ujednání o účasti odborníků třetích stran na činnosti analytických skupin	2007/C 72/15: Décision du conseil d'administration d'Europol du 20 mars 2007 établissant les règles régissant les accords concernant l'association d'experts de parties tierces aux activités de groupes d'analyse
32007F0032	2007/32/ES: Akt správní rady Europolu ze dne 29. listopadu 2006 , kterým se mění seznam pracovních míst v rámci Europolu uvedený v příloze 1 služebního řádu Europolu	2007/32/ES: Acte du conseil d'administration d'Europol du 29 novembre 2006 portant modification de la liste des postes d'Europol à l'annexe 1 du statut du personnel d'Europol
41999D0008	Rozhodnutí výkonného výboru ze dne 28. dubna 1999 o obecných zásadách odměňování informátorů a agentů [SCH/Com-ex (99)8 rev. 2]	Acquis de Schengen - Décision du Comité exécutif du 28 avril 1999 concernant les principes généraux de rémunération des informateurs et indicateurs [SCH/Com-ex (99) 8, rév. 2]
41999D0011	Rozhodnutí výkonného výboru ze dne 28. dubna 1999 o Dohodě o spolupráci při řízení o dopravních přestupcích [SCH/Com-ex (99) 11 rev. 2]	Acquis de Schengen - Décision du Comité exécutif du 28 avril 1999 concernant l'Accord sur la coopération dans le cadre des procédures relatives aux infractions routières [SCH/Com-ex (99) 11, rév. 2]
41999D0018	Rozhodnutí výkonného výboru ze dne 28. dubna 1999 o zlepšení policejní spolupráce při předcházení trestným činům a při jejich odhalování [SCH/Com-ex (99) 18]	Acquis de Schengen - Décision du Comité exécutif du 28 avril 1999 concernant l'amélioration de la coopération policière en matière de prévention et de recherche de faits punissables [SCH/Com-ex (99) 18]
52004AE1437	2005/C 120/15: Stanovisko Evropského hospodářského a sociálního výboru k Návrhu nařízení Rady o Evropském monitorovacím centru pro drogy a drogovou závislost (COM(2003) 808 final) – 2003/0311 (CNS))	2005/C 120/15: Avis du Comité économique et social européen sur la «Proposition de règlement du Conseil relatif à l'observatoire européen des drogues et des toxicomanies»COM(2003) 808 final – 2003/0311 (CNS)

CELEX No.	Název dokumentu v ČJ	Název dokumentu ve FJ
52004AR0465	2006/C 81/01: Stanovisko Výboru regionů k následujícím sdělením Komise Radě a Evropskému parlamentu Teroristické útoky: prevence, připravenost a reakce , Prevence a potírání financování terorismu prostřednictvím opatření na zlepšení výměny informací, posílení transparentnosti a zvýšení sledovatelnosti finančních transakcí , Připravenost a zvládání následků při boji proti terorismu , Ochrana kritické infrastruktury v boji proti terorismu	2006/C 81/01: Avis du Comité des régions sur les communications de la Commission au Conseil et au Parlement européen Attaques terroristes: prévention, préparation et réponse Prévenir et combattre le financement du terrorisme par des mesures visant à améliorer l'échange d'informations, la transparence et la traçabilité des transactions financières Lutte contre le terrorisme: préparation et gestion des conséquences Protection des infrastructures critiques dans le cadre de la lutte contre le terrorisme
52004DC0376	Sdělení Komise Evropskému parlamentu a Radě o posílení policejní a celní spolupráce v Evropské Unii I. Zpráva o úspěších od doby vstupu amsterodamské smlouvy v platnost II. Návrhy na zlepšení /* KOM/2004/0376 konečném znení */	Communication de la Commission au Parlement européen et au Conseil - Renforcer la coopération policière et douanière dans l'Union européenne - I. Rapport sur les mesures prises et les actions entreprises depuis l'entrée en vigueur du traité d'Amsterdam - II. Propositions d'améliorations /* COM/2004/0376 final */
52004DC0401	Sdělení Komise Radě a evropskému Parlamentu - Prostor svobody, bezpečnosti a práva: zhodnocení programu z Tampere a budoucí směr vývoje {SEC(2004)680 a SEC(2004)693} /* KOM/2004/0401 konečném znení */	Communication de la Commission au Conseil et au Parlement européen - Espace de Liberté, de Sécurité et de Justice : bilan du programme de Tampere et futures orientations {SEC(2004)680 et SEC(2004)693} /* COM/2004/0401 final */
52004DC0429	Sdělení Komise Radě a Evropskému parlamentu -]Zlepsování přístupu k informacím pro orgány zajišťující průchod zákona (Informační politika EU) /* KOM/2004/0429 konečném znení */	Communication de la Commission au Conseil et au Parlement européen - Vers un renforcement de l'accès à l'information par des autorités responsables pour le maintien de l'ordre public et pour le respect de la loi (Politique de l'information de l'UE) /* COM/2004/0429 final */

CELEX No.	Název dokumentu v ČJ	Název dokumentu ve FJ
52004DC0700	KOM(2004) 700 dne 20.10.2004 Sdělení Komise Radě a evropskému Parlamentu o prevenci a potírání financování terorismu prostřednictvím opatření na zlepšení výměny informací, posílení transparentnosti a zvýšení sledovatelnosti finančních transakcí /* KOM/2004/0700 konečném znění */	COM(2004) 700 le 20.10.2004 COMMUNICATION DE LA COMMISSION AU CONSEIL ET AU PARLEMENT EUROPEEN Prévenir et combattre le financement du terrorisme par des mesures visant à améliorer l'échange d'informations, la transparence et la traçabilité des transactions financières
52004DC0701	dne 20.10.2004 Sdělení Komise Radě a Evropskému parlamentu - Přípravenost a zvládání následků při boji proti terorismu /* KOM/2004/0701 konečném znění */	COM(2004) 701 final COMMUNICATION DE LA COMMISSION AU CONSEIL ET AU PARLEMENT EUROPÉEN Lutte contre le terrorisme: préparation et gestion des conséquences
52004DC0858	Zpráva Komise o provedení rámcového rozhodnutí Rady ze dne 13. června 2002 o společných vyšetřovacích týmech {SEK(2004) 1725} /* KOM/2004/0858 konečném znění */	Rapport de la Commission sur la transposition juridique de la décision-cadre du Conseil du 13 juin 2002 relative aux équipes communes d'enquête {SEC(2004) 1725} /* COM/2004/0858 final */
52004IG1118(01)	2004/C 281/04: Podnět Švédského království za účelem přijetí rámcového rozhodnutí o zjednodušení výměny informací a zpráv mezi orgány činnými v trestním řízení členských států Evropské unie, zejména pokud jde o závažné trestné činy, včetně teroristických akcí	2004/C 281/04: Initiative du Royaume de Suède en vue de l'adoption d'une décision-cadre relative à la simplification de l'échange d'informations et de renseignements entre les services répressifs des États membres de l'Union européenne, notamment en ce qui concerne les infractions graves, y compris les actes terroristes
52004IG1222(01)	2004/C 317/06: Podnět Spolkové republiky Německo, Španělského království, Francouzské republiky, Italské republiky a Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku s ohledem na přijetí rozhodnutí Rady o ochraně eura proti padělání určením Europolu jako ústředny pro boj proti padělání eura	2004/C 317/06: Initiative de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume d'Espagne, de la République française, de la République italienne et du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord en vue de l'adoption de la décision du Conseil visant à protéger l'euro contre le faux monnayage par la désignation d'Europol comme office central de répression du faux monnayage de l'euro

CELEX No.	Název dokumentu v ČJ	Název dokumentu ve FJ
52004PC0623	KOM(2004) 623 - 2004/0215 (CNS): Návrh rozhodnutí Rady o zřízení Evropské policejní akademie (EPA) jako orgánu Evropské unie /* KOM/2004/0623 konečném znění - CNS 2004/0215 */	Proposition de Décision du Conseil instituant le Collège européen de police (CEPOL) en tant qu'organe de l'Union européenne /* COM/2004/0623 final - CNS 2004/0215 */
52004PC0835	dne 28.12.2004 Návrh nařízení Evropského Parlamentu a Rady o vízovém informačním systému (VIS) a výměně údajů o krátkodobých vízech mezi členskými státy {SEK(2004) 1628} /* KOM/2004/0835 konečném znění - COD 2004/0287 */	Proposition de Règlement du Parlement européen et du Conseil concernant le système d'information sur les visas (VIS) et l'échange de données entre les États membres sur les visas de court séjour {SEC(2004) 1628} /* COM/2005/0835 final - COD 2004/0287 */
52005AE1496	2006/C 65/13: Stanovisko Evropského hospodářského a sociálního výboru k návrhu rozhodnutí Rady, kterým se v rámci obecného programu Bezpečnost a ochrana svobod stanoví specifický program Prevence, připravenost a zvládání následků teroristických útoků na roky 2007 – 2013 KOM(2005) 124 v konečném znění – 2005/0034 (CNS)	2006/C 65/13: Avis du Comité économique et social européen sur la Proposition de décision du Conseil établissant le programme spécifique Prévention, préparation et gestion des conséquences en matière de terrorisme pour la période 2007-2013 — Programme général Sécurité et protection des libertés [COM(2005) 124 final 2005/0034 (CNS)]

CELEX No.	Název dokumentu v ČJ	Název dokumentu ve FJ
52005AR0122(02)	<p>2006/C 192/06. Stanovisko Výboru regionů ke: sdělení Komise Radě a Evropskému parlamentu Haagský program: deset priorit pro nadcházejících pět let Partnerství pro evropskou obnovu týkající se svobody, bezpečnosti a práva sdělení Komise Radě, kterým se stanoví rámcový program Bezpečnost a ochrana svobod pro období 2007-2013 návrhy rozhodnutí, kterými se v rámci obecného programu Bezpečnost a ochrana svobod stanoví specifické programy pro období 2007–2013 Prevence, připravenost a zvládnání následků teroristických útoků Předcházení trestné činnosti a boj proti ní sdělení Komise, kterým se stanoví rámcový program pro období 2007-2013 Základní práva a spravedlnost návrhy rozhodnutí, kterými se v rámci obecného programu Základní práva a spravedlnost stanoví specifické programy pro období 2007–2013 Boj proti násilí (Daphne), drogová prevence a informovanost o drogách Základní práva a občanství Trestní soudnictví</p>	<p>2006/C 192/06. Avis du Comité des régions sur la: Communication de la Commission au Conseil et au Parlement européen Le programme de La Haye: dix priorités pour les cinq prochaines années — Un partenariat pour le renouveau européen dans le domaine de la liberté, de la sécurité et de la justice Communication de la Commission établissant un programme-cadre Sécurité et protection des libertés pour la période 2007-2013 Propositions de décisions établissant pour 2007-2013 les programmes spécifiques Prévention, préparation et gestion des conséquences en matière de terrorisme Prévenir et combattre la criminalité dans le cadre du programme général Sécurité et protection des libertés Communication de la Commission établissant pour 2007-2013 un programme-cadre Droits fondamentaux et justice Propositions de décisions établissant pour 2007-2013 les programmes spécifiques Combattre la violence</p>
52005DC0597	<p>KOM(2005) 597 v konečném znění: dne 24.11.2005 SDĚLENÍ KOMISE RADĚ A EVROPSKÉMU PARLAMENTU týkající se zlepšení účinnosti a posílení interoperability a synergie mezi evropskými databázemi v oblasti spravedlnosti a vnitřních věcí</p>	<p>COM(2005) 597 final le 24.11.2005 Communication de la Commission au Conseil et au Parlement européen sur le renforcement de l'efficacité et de l'interopérabilité des bases de données européennes dans le domaine de la justice et des affaires intérieures et sur la création de synergies entre ces bases /* COM/2005/0597 final */</p>

CELEX No.	Název dokumentu v ČJ	Název dokumentu ve FJ
52005DC0620	KOM(2005) 620 v konečném znění: dne 29.11.2005 SDĚLENÍ KOMISE RADĚ, EVROPSKÉMU PARLAMENTU A EVROPSKÉMU HOSPODÁŘSKÉMU A SOCIÁLNÍMU VÝBORU Prevence a potírání financování terorismu prostřednictvím posílené spolupráce na vnitrostátní úrovni a zvýšené transparentnosti neziskového sektoru	COM(2005) 620 final le 29.11.2005 Communication de la Commission au Conseil, au Parlement européen ET Comité économique et social européen - Prévenir et combattre le financement du terrorisme par une meilleure coordination au niveau national et une plus grande transparence des organismes à but non lucratif /* COM/2005/0620 final */
52005PC0124(01)	KOM(2005) 124 v konečném znění: Návrh rozhodnutí Rady, kterým se v rámci obecného programu „Bezpečnost a ochrana svobod“ stanoví specifický program „Prevence, připravenost a zvládání následků teroristických útoků“ na roky 2007–2013 {SEK(2005) 436} /* KOM/2005/0124 konečném znení - CNS 2005/0034 */	Proposition de Décision du Conseil établissant le programme spécifique «Prévention, préparation et gestion des conséquences en matière de terrorisme», pour la période 2007-2013 Programme général «Sécurité et protection des libertés» {SEC(2005) 436} /* COM/2005/0124 final - CNS 2005/0034 */
52005PC0124(02)	Návrh rozhodnutí Rady, kterým se v rámci obecného programu „Bezpečnost a ochrana svobod“ stanoví specifický program „Předcházení trestné činnosti a boj proti ní“ pro období let 2007–2013 General Programme “Security and Safeguarding Liberties” {SEK(2005) 436} /* KOM/2005/0124 konečném znení - CNS 2005/0035	COM(2005) 124 final: le 6.4.2005 Proposition de Décision du Conseil établissant le programme spécifique «Prévenir et combattre la criminalité» pour la période 2007-2013 Programme général «Sécurité et protection des libertés» {SEC(2005) 436} /* COM/2005/0124 final - CNS 2005/0035 */
52005PC0184	dne 10.5.2005 Sdělení Komise Radě a Evropskému Parlamentu - Haagský program: deset priorit pro nadcházejících pět let Partnerství pro evropskou obnovu týkající se svobody, bezpečnosti a práva /* KOM/2005/0184 konečném znení */	Communication de la Commission au Conseil et au Parlement européen - Le programme de La Haye: Dix priorités pour les cinq prochaines années Un partenariat pour le renouveau européen dans le domaine de la liberté, de la sécurité et de la justice /* COM/2005/0184 final */

CELEX No.	Název dokumentu v ČJ	Název dokumentu ve FJ
52005PC0317	Návrh ROZHODNUTÍ RADY o zlepšení policejní spolupráce mezi členskými státy Evropské unie, zejména na vnitřních hranicích, kterým se mění úmluva k provedení Schengenské dohody	le 18.7.2005 Proposition de Décision du Conseil concernant l'amélioration de la coopération policière entre les États membres de l'Union européenne, en particulier aux frontières intérieures, et modifiant la Convention d'application de l'Accord de Schengen /* COM/2005/0317 final - CNS 2005/0013 */
52005PC0475	KOM(2005) 475 v konečném znění: Návrh RÁMCOVÉHO ROZHODNUTÍ RADY o ochraně osobních údajů zpracovávaných v rámci policejní a soudní spolupráce v trestních věcech dne 4.10.2005	Proposition de décision-cadre du Conseil relative à la protection des données à caractère personnel traitées dans le cadre de la coopération policière et judiciaire en matière pénale {SEC(2005) 1241} /* COM/2005/0475 final - CNS 2005/0202 */
52005PC0600	Návrh rozhodnutí Rady o přístupu do Vízového informačního systému (VIS) za účelem jeho prohlížení pro orgány členských států odpovědné za vnitřní bezpečnost a pro Europol pro účely předcházení teroristickým trestným činům a jiným závažným trestným činům a jejich odhalování a vyšetřování /* KOM/2005/0600 konečném znení - CNS 2005/0232 */	le 24.11.2005 Proposition de Décision du Conseil concernant l'accès en consultation au système d'information sur les visas (VIS) par les autorités des États membres compétentes en matière de sécurité intérieure et par l'Office européen de police (Europol) aux fins de la prévention et de la détection des infractions terroristes et des autres infractions pénales graves, ainsi qu'aux fins des enquêtes en la matière /* COM/2005/0600 final - CNS 2005/0232 */
52005PC0695	dne 22.12.2005 Návrh rozhodnutí Rady o předávání informací o teroristických trestných činech získaných z činnosti bezpečnostních a zpravodajských služeb /* KOM/2005/0695 konečném znení - CNS 2005/0271 */	Proposition de Décision du Conseil relative à la transmission d'informations résultant des activités des services de sécurité et de renseignement en ce qui concerne les infractions terroristes /* COM/2005/0695 final - CNS 2005/0271 */

CELEX No.	Název dokumentu v ČJ	Název dokumentu ve FJ
52005XX0723(01)	2005/C 181/06: Stanovisko Evropského inspektora ochrany údajů k návrhu nařízení Evropského parlamentu a Rady o vízovém informačním systému (VIS) a výměně údajů o krátkodobých vízech mezi členskými státy (KOM(2004)835 v konečném znění)	2005/C 181/06: Avis du contrôleur européen de la protection des données sur la proposition de règlement du Parlement européen et du Conseil concernant le système d'information sur les visas (VIS) et l'échange de données entre les États membres sur les visas de court séjour (COM(2004) 835 final)
52006IG1229(01)	2006/C 321/15: Podnět Rakouské republiky k přijetí rozhodnutí Rady o zlepšení spolupráce mezi zvláštními zásahovými jednotkami členských států Evropské unie v krizových situacích	2006/C 321/15: Initiative de la République d'Autriche en vue de l'adoption de la décision du Conseil relative à l'amélioration de la coopération entre les unités spéciales d'intervention des États membres de l'Union européenne dans les situations de crise
52006PC0817	Návrh rozhodnutí Rady, kterým se zřizuje Evropský policejní úřad (Europol) {SEK(2006) 1682} {SEK(2006) 1683} /* KOM/2006/0817 konečném znění - CNS 2006/0310 */	le 20.12.2006 Proposition de Décision du Conseil portant création de l'Office européen de police (Europol) {SEC(2006) 1682} {SEC(2006) 1683} /* COM/2006/0817 final - CNS 2006/0310 */

CELEX No.	Název dokumentu v ČJ	Název dokumentu ve FJ
52006XX0419(03)	<p>2006/C 91/11: Stanovisko Evropského inspektora ochrany údajů k návrhu rozhodnutí Rady o zřízení, provozu a využívání Schengenského informačního systému druhé generace (SIS II) (KOM(2005)230 v konečném znění), k návrhu nařízení Evropského parlamentu a Rady o zřízení, provozu a využívání Schengenského informačního systému druhé generace (SIS II) (KOM(2005)236 v konečném znění) a k návrhu nařízení Evropského parlamentu a Rady o přístupu subjektů odpovědných za vydávání osvědčení o registraci vozidel v členských státech k Schengenskému informačnímu systému druhé generace (SIS II) (KOM(2005)237 v konečném znění)</p>	<p>2006/C 91/11: Avis du Contrôleur européen de la protection des données sur la proposition de décision du Conseil sur l'établissement, le fonctionnement et l'utilisation du système d'information Schengen de deuxième génération (SIS II) (COM(2005)230 final), la proposition de règlement du Parlement européen et du Conseil sur l'établissement, le fonctionnement et l'utilisation du système d'information Schengen de deuxième génération (SIS II) (COM(2005) 236 final) et la proposition de règlement du Parlement européen et du Conseil sur l'accès des services des États membres chargés de l'immatriculation des véhicules au système d'information Schengen de deuxième génération (SIS II) (COM(2005) 237 final)</p>
52006XX0425(01)	<p>2006/C 97/03: Stanovisko Evropského inspektora ochrany údajů k návrhu rozhodnutí Rady o konzultačním přístupu do VIS pro orgány členských států odpovědné za vnitřní bezpečnost a pro Europol za účelem prevence, odhalování a vyšetřování teroristických trestných činů a dalších závažných trestných činů (KOM (2005) 600 v konečném znění)</p>	<p>2006/C 97/03: Avis du contrôleur européen de la protection des données sur la proposition de décision du Conseil concernant l'accès en consultation au système d'information sur les visas (VIS) par les autorités des États membres compétentes en matière de sécurité intérieure et par l'Office européen de police (Europol) aux fins de la prévention et de la détection des infractions terroristes et des autres infractions pénales graves, ainsi qu'aux fins des enquêtes en la matière (COM (2005) 600 final)</p>

PŘÍLOHA D

Francouzsko-český slovníček termínů z oblasti „Policejní spolupráce“

A

accès (s.m.) – přístup, vstup

accès aux données (s.m.) – přístup k údajům, vstup do údajů, zpřístupnění údajů

accès systématique (s.m.) – běžný, systematický přístup

agent (s.m.) – příslušník, úředník

agent de douane (s.m.) – celník, celní úředník

agent de police (s.m.) – policista

agent en douane (s.m.) – celní deklarant, úředník, zástupce

autorité (s.f.) – orgán, správa, úřad

autorité de contrôle commune (s.f.) – společný kontrolní orgán

autorité de contrôle nationale (s.f.) – vnitrostátní kontrolní orgán

autorité douanière (s.f.) – celní orgán, správa, úřad

C

circulation (s.f.) – oběh, pohyb

circulation routière (s.f.) – silniční provoz

communication (s.f.) – poskytování, předávání, sdělování

communication d'informations (s.f.) – poskytnutí, poskytování informací

communication de données (s.f.) – sdělování údajů

contrôle (s.f.) – kontrola

contrôle par l'entité d'origine (s.f.) – kontrola původcem

contrôleur (s.m.) – inspektor, kontrolor

contrôleur européen de la protection des données (s.m.) – Evropský inspektor ochrany údajů

coopération (s.f.) – spolupráce

coopération administrative (s.f.) – administrativní spolupráce

coopération antiterroriste (s.f.) – spolupráce v boji proti terorismu

coopération consulaire (s.f.) – konzulární spolupráce

coopération douanière (s.f.) – celní spolupráce
coopération internationale (s.f.) – mezinárodní spolupráce
coopération opérationnelle (s.f.) – operační, operativní spolupráce
coopération policière et judiciaire en matière pénale (s.f.) – policejní a soudní spolupráce v trestních věcech
coopération transfrontalière (s.f.) – přeshraniční spolupráce
crime (s.m.) – zločin
crime grave (s.m.) – závažný trestný čin
crime organisé (s.m.) – organizovaný zločin
criminalité (s.f.) – kriminalita, trestná činnost
criminalité grave (s.f.) – závažná trestná činnost
criminalité internationale (s.f.) – mezinárodní trestná činnost
criminalité organisée (s.f.) – organizovaná trestná činnost
criminalité transfrontalière (s.f.) – přeshraniční trestná činnost
criminalité transfrontière (s.f.) – přeshraniční trestná činnost
criminalité transnationale (s.f.) – přeshraniční trestná činnost

D

donnée (s.f.) – údaj
données à caractère personnel (s.f.) – osobní údaje
données biométriques (s.f.) – biometrické informace, údaje
données d'identification (s.f.) – identifikační údaje, identifikátory
données d'immigration (s.f.) – údaje o přistěhovalectví

E

échange (s.m.) – výměna
échange d'informations (s.m.) – tok, výměna informací
échange de données (s.m.) – výměna dat
enquête (s.f.) – řízení, vyšetřování
enquête pénale (s.f.) – vyšetřování trestné činnosti, trestného činu; trestní řízení

F

falsification (s.f.) – padělání

falsification de documents administratifs (s.f.) – padělání veřejných listin

falsification des moyens de paiement (s.f.) – padělání platebních prostředků

force (s.f.) – moc, síla

force de police (s.f.) – policejní sbor, síla, složka

fraude (s.f.) – podvod

fraude fiscale (s.f.) – daňový únik

frontière (s.f.) – hranice

frontière commune (s.f.) – společná hranice

frontière extérieure (s.f.) – vnější hranice

frontière intérieure (s.f.) – vnitřní hranice

infraction (s.f.) – přešůpek, trestný čin

infraction grave (s.f.) – vážný přešůpek, závažný trestný čin

infraction pénale grave (s.f.) – závažná trestná činnost, závažný trestný čin

infraction routière (s.f.) – dopravní přešůpek

infraction terroriste (s.f.) – teroristická trestná činnost, teroristický trestný čin

L

libre circulation des billets et des pièces (s.f.) – volný oběh bankovek a mincí

libre circulation des personnes (s.f.) – volný pohyb osob

lutte (s.f.) – boj

lutte antidrogue (s.f.) – boj s drogami

lutte anti-drogue (s.f.) – boj proti drogám

lutte antifraude (s.f.) – boj proti podvodům

lutte anti-fraude (s.f.) – boj proti podvodům

lutte antiterroriste (s.f.) – boj proti terorismu

lutte anti-terroriste (s.f.) – boj proti terorismu

lutte contre la drogue (s.f.) – boj s drogami, boj proti drogám

lutte contre la fraude (s.f.) – boj proti podvodům

lutte contre la violence (s.f.) – boj proti násilí

lutte contre le blanchiment d'argent (s.f.) – boj proti praní peněz

lutte contre le blanchiment de capitaux (s.f.) – boj proti praní peněz

lutte contre le faux monnayage (s.f.) – boj proti padělání, padělkům

lutte contre le financement du terrorisme (s.f.) – boj proti financování terorismu

lutte contre le terrorisme (s.f.) – boj proti terorismu

lutte contre les nuisances (s.f.) – boj proti výtržnostem

M

menace (s.f.) – hrozba, ohrožení

menace criminelle (s.f.) – hrozba trestných činů

menace pour la santé publique (s.f.) – ohrožení veřejného zdraví

menace pour l'ordre public (s.f.) – hrozba pro veřejný pořádek, ohrožení veřejného pořádku

menace terroriste (s.f.) – hrozba terorismu, teroristická hrozba

O

organe (s.m.) – orgán, úřad

organe international de contrôle des stupéfiants (s.m.) – Mezinárodní úřad pro kontrolu omamných látek

P

personne (s.f.) – osoba

personne concernée (s.f.) – subjekt údajů

prévention (s.f.) – prevence, předcházení

prévention de la criminalité (s.f.) – předcházení trestné činnosti

prévention de la délinquance (s.f.) – předcházení trestné činnosti

prévention des infractions pénales (s.f.) – předcházení trestné činnosti, trestným činům

prévention du crime organisé (s.f.) – prevence organizovaného zločinu

prévention d'une infraction (s.f.) – předcházení trestné činnosti, trestným činům

protection (s.f.) – ochrana

protection civile (s.f.) – civilní ochrana

protection de la vie privée (s.f.) – ochrana soukromí
protection de l'euro contre le faux monnayage (s.f.) – ochrana eura proti padělání
protection des données (s.f.) – ochrana údajů
protection des données à caractère personnel (s.f.) – ochrana osobních údajů
protection des données personnelles (s.f.) – ochrana osobních údajů
protection des infrastructures critiques (s.f.) – ochrana kritické, rozhodující infrastruktury
protection des personnalités (s.f.) – ochrana významných osob
protection des témoins et des victimes (s.f.) – ochrana svědků a obětí
protection d'intérêts (s.f.) – ochrana zájmů
protection diplomatique et consulaire (s.f.) – diplomatická a konzulární ochrana
protection du secret (s.f.) – dohoda o utajení
protection juridique (s.f.) – právní ochrana

R

renseignement (s.m.) – informace
renseignement criminel (s.m.) – informace o trestné činnosti, kriminální zpravodajství
risque (s.m.) – nebezpečí
risque d'abus (s.m.) – riziko zneužití
risque d'attaques terroristes (s.m.) – riziko teroristických útoků
risque d'utilisation abusive (s.m.) riziko zneužití

S

sécurité (s.f.) – bezpečnost
sécurité collective (s.f.) – kolektivní bezpečnost
sécurité des citoyens (s.f.) – bezpečnost občanů
sécurité des documents (s.f.) – zabezpečení dokladů
sécurité des données (s.f.) – zabezpečení dat, údajů
sécurité des frontières (s.f.) – pohraniční bezpečnost
sécurité des informations classifiées (s.f.) – bezpečnost utajovaných informací

sécurité des objectifs vulnérables (s.f.) – bezpečnost zranitelných cílů, objektů;
zabezpečení zranitelných cílů

sécurité des transports de marchandises (s.f.) – bezpečnost řetězce zásobování

sécurité des transports internationaux (s.f.) – bezpečnost mezinárodní dopravy

sécurité du traitement (s.f.) – bezpečnost zpracování

sécurité européenne (s.f.) – evropské bezpečnostní prostředí

sécurité extérieure (s.f.) – vnější bezpečnost

sécurité intérieure (s.f.) – vnitřní bezpečnost

sécurité nationale (s.f.) – bezpečnost státu; národní, vnitrostátní bezpečnost

sécurité publique (s.f.) – veřejná bezpečnost

service (s.m.) – orgán, služba

service central (s.m.) – centralizovaná databáze; centrální, ústřední jednotka

service centralisé (s.m.) – centralizovaná databáze

service de police (s.m.) – policejní orgán, síla, složka, služba

service de renseignement (s.m.) – zpravodajská služba

service de sécurité (s.m.) – bezpečnostní služba

service d'immatriculation des véhicules (s.m.) – orgán pro registraci vozidel;
orgán, úřad který registruje vozidla

service répressif (s.m.) – donucovací orgán

service spécialisé (s.m.) – specializovaná služba, specializovaný útvar

système (s.m.) – systém

système central d'information sur les visas (s.m.) – Ústřední vízový informační
systém

système d'alerte rapide global et sûr (s.m.) – bezpečný a obecný systém rychlé
výměny informací

système de surveillance de la fausse monnaie (s.m.) – systém monitorování
padělků

système d'échange des données sur les visas (s.m.) – systém pro výměnu údajů
o vízech, vízových údajů

système d'information des douanes (s.m.) – celní informační systém

système d'information Schengen (s.m.) – Schengenský informační systém

système national (s.m.) – vnitrostátní systém

T

trafic (s.m.) – (nedovolený) obchod

trafic d'armes (s.m.) – obchod se zbraněmi

trafic de drogue (s.m.) – (nedovolený) obchod, obchodování s drogami

trafic de faux documents administratifs (s.m.) – obchod, obchodování s padělanými veřejnými listinami

trafic de stupéfiants (s.m.) – nedovolený obchod s omamnými látkami

trafic d'espèces menacées (s.m.) – obchod s ohroženými druhy

trafic d'êtres humains (s.m.) – obchodování s lidmi

trafic d'organes humains (s.m.) – nedovolený obchod s lidskými orgány

trafic illicite (s.m.) – nedovolený obchod

transmission (s.f.) – předávání, přenos

transmission d'informations (s.f.) – poskytování, předávání, přenos informací

transmission d'échantillons (s.f.) – předávání vzorků